

English Language and Information Technology

Instructor : Dr. Abdullah Al Fraidan

LECTURE 1

CALL, NLP, Corpus Linguistics

What is CALL?

CALL = Computer Assisted/Aided Language Learning.

For the purposes of this course we take CALL to **embrace** any computer software that is usable in some way to **help language learners**,

whether intended for that purpose or not, and whether directly used by them, or **used by someone else to create a conventional material** (e.g. a **coursebook**) which learners use.

Though the acronym "**CALL**" implies a limitation to language learning, we do not, as some do, distinguish that from

computer aided language acquisition (CASLA). And we include in our scope language **use by learners**, and of course **language teaching**.

Computer aided language testing (CALT) is often discussed separately from "**CALL**", and for various reasons will not be much focused on in this course (lack of time and lack of the software!).

We are also **excluding** use of computers in **AL and ELT research** in general (**CASLR**), and in the learning of linguistics rather than language (though there is an **unclear borderline** here, as much language teaching involves **teaching about language, especially grammar, or raising awareness of language forms**, and so **resembles simple linguistics**).

There are **many other acronyms and terms** around with broader scope than "**CALL**", or scope overlapping with "**CALL**". They refer to areas of theory and research which have implications for CALL: e.g. **CAL, CAI, CBE, TELL,**

Telematics, HCI, AI, NLP, Corpus Linguistics.

On these neighbouring areas see Chapelle 2001 ch2 and Levy 1997 ch3 and pp77-82.

CALL 'tasks' include what may be otherwise referred to as **games, exercises, activities, materials, even tests**, and just 'ordinary use' of facilities like word processing.

Sometimes they are fully determined by the program, sometimes they are largely in the hands of the teacher or learner using the software. They may be done in class or at home, etc.

اللغة الإنجليزية و

تكنولوجيا المعلومات

المدرّب: الدكتور عبد الله الفريدان

المحاضرة 1

CALL، البرمجة اللغوية العصبية، اللسانيات كوربوس ما هو **CALL**؟

CALL = الحاسوب ساعد / بمساعدة أتعلم اللغة.

لأغراض هذا بالطبع نأخذ CALL لاحتضان أي برامج الكمبيوتر التي يمكن استخدامها في بعض وسيلة لمساعدة متعلمي اللغة، سواء المقصود لهذا الغرض أم لا، وسواء استخدمت مباشرة بها، أو استخدامها من قبل شخص آخر لإنشاء المواد التقليدية مثل coursebook التي تستخدم من قبل المتعلمين.

على الرغم من أن اختصار "**CALL**" يعني وجود قيود لتعلم اللغة، لم نفعل ذلك، كما يفعل البعض، أن التمييز من

بمساعدة الحاسوب اكتساب اللغة (**CASLA**)، ونحن لدينا تدرج في استخدام لغة نطاق من قبل المتعلمين، وبطبيعة الحال تعليم اللغة.

وغالبا ما تناقش مساعدة الكمبيوتر اختبار اللغة (**CALT**) بشكل منفصل عن "**CALL**" ولعدة أسباب لن نركز كثيرا في هذه الدورة (ضيق الوقت وعدم وجود البرنامج!).

نحن أيضا باستثناء استخدام من أجهزة الكمبيوتر في الجامعة والبحوث ELT بالعموم (**CASLR**)، وفي تعلم اللسانيات بدلا من اللغة (على الرغم من هناك خط الحدود غير واضحة هنا، كما ينطوي على الكثير التدريس تدريس اللغة عن اللغة، وخاصة النحو وأو رفع الوعي أشكال اللغة، وذلك يشبه علم اللغة البسيطة).

هناك العديد من اختصارات أخرى وحول شروط مع نطاق أوسع من "**CALL**" أو نطاق تداخل مع "**CALL**". أنها تشير إلى مجالات نظرية والبحوث التي لها آثار على CALL: على سبيل المثال

CAL, CAI, CBE, TELL, Telematics, HCI, AI, NLP, Corpus Linguistics.

في هذه المناطق المجاورة نرى شابيل 2001 CH2 وليفى 1997 CH3 وpp77-82.

'مهام' CALL تشمل ما قد يتم الإشارة إليها أيضا باسم الألعاب والتمارين والانتشطة والمواد، حتى الاختبارات،

ومجرد الاستخدام العادي من المرافق مثل معالجة النصوص. في بعض الأحيان يتم تحديد بالكامل من قبل برنامج، أحيانا هم إلى حد كبير في يد المعلم أو المتعلم باستخدام البرمجيات. ويمكن أن تكون القيام به في فئة أو في المنزل، الخ

Thinking about CALL means thinking about many of the same things one considers when thinking about 'materials' for language learning/teaching (coursebooks, visual aids like posters or videos, pen and paper exercises, dictionaries etc.). Both involve something physical that teachers and learners use alongside a teaching method, syllabus etc. in a taught program OR which may be just used independently by the learner.

Both have to be bought (or pirated) cract software. Both have a tangible form, but at the same time when **exploited** form part of a less tangible 'task' or the like.

This parallel leads us to the conclusion that there are three main areas of concern

(see Hubbard 1996 in ed. Pennington The Power of CALL for a fuller exposition, attempting to relate this to the Richards and Rodgers framework for analysing teaching methods):

1) Development/creation. I.e. the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existTing soFTware (Cf. Chapelle 2001 p166ff, and Levy 1997 ch4 onwards (esp. p104-108), for concepts rather than practicalities). Compare materials development, course book writing.

2) Use/implementation. I.e. how teachers use software with their learners (in or out of class, individually or in groups, for what sort of tasks, integrated with other aspects of the teaching-learning process or not, etc. etc.)... and how the learners use the software (which may be differently from how the teacher plans, or indeed entirely independently of school), their processes and strategies. Compare discussion of the role of materials like coursebooks or tapes in a course, different 'task types' they can be involved in, learner use of materials like dictionaries or cribs out of class unknown to the teacher etc... (Levy 1997 Ch4 onwards touches on ideas about Use repeatedly, esp p100-103; Jones and Fortescue ch14 old but practical)

3) Evaluation. I.e. how to decide what is good or bad software.... including inevitably considering what is a good or bad use of the software. Compare materials evaluation. (Chapelle 2001 Ch3).

التفكير في "CALL" تعني التفكير في العديد من الأشياء نفسها تعتبر واحدة عند التفكير 'المواد' لتعلم اللغة / تدريس (الكتب الدراسية، والوسائل البصرية مثل الملصقات أو أشرطة الفيديو، ورقة وقلم تمارين، قواميس وغيرها). كلا تنطوي على شيء مادي أن المعلمين والمتعلمين استخدام جنباً إلى جنب مع طريقة التدريس، المنهج الخ في برنامج تدريس أو يمكن أن تستخدم فقط بشكل مستقل من قبل المتعلم.

على حد سواء يجب أن اشترى (أو المقرصنة). كل من لديهم شكل ملموس، ولكن في نفس الوقت عندما استغل شكل جزء من 'مهمة' أقل ملموسة أو ما شابه ذلك.

هذا بالتوازي يقودنا إلى استنتاج مفاده أن هناك ثلاثة الرئيسي مجالات الاهتمام:

(انظر هوبارد عام 1996 إد. بنينجتون قوة "CALL" لإيضاح أوفى، في محاولة ربط هذا إلى ريتشاردز وروجرز إطار لتحليل طرق التدريس):

1) تطوير / الخلق.

أي مبادئ وعمليات كتابة البرامج أو التأليف مواد جديدة داخل بعض مكائن نانوغرام حتى وير (راجع شايبيل 2001 p166ff، وفي 1997 CH4 فصاعداً (خاصة P104-108)، للمفاهيم بدلاً من العملية). قارن مواد التنمية، كتاب الكتابة للدورة

2) استخدام / تشغيل .

أي كيفية استخدام البرمجيات المعلمين مع المتعلمين الخاصة بهم (داخل أو خارج الصف، بشكل فردي أو في مجموعات، على أي نوع من المهام، ومتكاملة مع غيرها من جوانب عملية التعليم والتعلم أم لا، الخ الخ) ... وكيف يمكن للمتعلمين استخدام البرنامج (والتي قد تكون مختلفة عن كيف خطط المعلم، أو في الواقع بشكل مستقل تماماً من المدرسة)، والعمليات والاستراتيجيات. قارن مناقشة دور مواد مثل الكتب الدراسية أو الأشرطة في الحال، "أنواع المهام" المختلفة التي يمكن أن تشارك في، واستخدام المتعلم من مواد مثل القواميس أو أسرة من فئة غير معروفة لدى المعلم ... الخ (ليفي 1997 CH4 فصاعداً المسات على أفكار حول استخدامها مرارا وتكرارا، وإسبانيا P100-103؛ جونز وفورتسكو CH14 القديمة ولكن عملي)

3) التقييم

أي كيفية تقرر ما هي البرمجيات جيدة أو سيئة بما في ذلك النظر لا محالة ما هو الاستخدام الجيد أو السيئ للادوات بذلك. قارن مواد EVALUA جرا. (شايبيل 2001 CH3).

HISTORY OF CALL

من حيث تطوير الأجهزة، وأنواع برنامج، يتعلق الأفكار حول تعلم اللغة و التدريس ... يتم تعبئة هذا الخروج في الصف. انظر أيضا شابيل 2001 CH1 CH2 وفي 1997 وعلى الإنترنت <http://www.history-of-call.org>

HISTORY OF CALL

In terms of the development of hardware, program types, **relation to ideas about language learning and teaching...** This is filled out in class. See also Chapelle 2001 ch1 and Levy 1997 ch2 and the online <http://www.history-of-call.org/>

الرابط فيه تعريف

Computer-assisted language learning (CALL) is an approach to language teaching and learning in which computer technology is used as an aid to the presentation, reinforcement and assessment of material to be learned, usually including a substantial interactive element.

Computer-assisted language learning (CALL) is an approach to teaching and learning in which the computer and computer-based resources such as the Internet are used to present, reinforce and assess material to be learned and usually includes a substantial interactive element. It also includes the search for and the investigation of applications in language teaching and learning. [1] Except for self-study software, CALL is meant to supplement face-to-face language instruction, not replace it.

Computer-mediated communication (CMC) has been around in one form or another since the 1960's but only became widely available to the general public since the early 1990's. CMC comes in two forms: asynchronous (such as email and forums) and synchronous (such as text and voice chat). With these, learners can communicate in the target language with other real speakers cheaply, 24 hours a day. Learners can communicate one-on-one or one to many as well as share audio and video files. Because of all this, CMC has had the most impact on language teaching.

CALL and computational linguistics are separate but somewhat interdependent fields of study. The basic goal of computational linguistics is basically to "teach" computers to generate and comprehend grammatically-acceptable sentences... for purposes of translation and direct communication

- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of PLATO organised at a few universities.
- Audio-lingualism.
- The arrival of the home/school computer (Sinclair, Apple, BBC). CALL tasks as ancillary, and produced by many small publishers such as WIDA and even teacher enthusiasts. Attempts to fit it in with the Communicative approach.
- The era of the powerful PC (and Mac). Professionalisation of software writing but lack of transfer of much software from earlier platforms.
- PC + CD, multimedia. Software out of the hands of teachers, largely audio-lingual in mode. New attempts at entire courses.
- The era of the Internet. Teacher as selector. **Learner-centred**.
- The future: convergence of media and 'omnimedia': flash Java
- Social networking?
- Facebook
- mal: mobil aided language learning

بمساعدة الحاسوب تعلم اللغة (CALL) هو نهج لتعليم اللغة والتعلم الذي يستخدم تكنولوجيا الحاسوب كوسيلة مساعدة لعرض وتعزيز وتقييم المواد التي يمكن استخلاصها، وعادة بما في ذلك عنصر تفاعلي كبير.

بمساعدة الحاسوب تعلم اللغة (CALL) هو نهج لتعليم والتعلم التي تستخدم الكمبيوتر والكمبيوتر المستندة إلى الموارد مثل شبكة الإنترنت لتقديم وتعزيز وتقييم المواد التي يمكن استخلاصها وعادة ما يتضمن عنصر تفاعلي كبير. فإنه يشمل أيضا البحث عن والتحقيق من التطبيقات في تعليم اللغة والتعلم [1]، وباستثناء برنامج الدراسة الذاتية، والمقصود CALL لتكملة تعليم اللغة وجها لوجه، لا أن تحل محلها.

وقد تم الاتصال الحاسوبية (CMC) حولها في شكل أو آخر منذ عام 1960 ولكنها أصبحت الوحيدة المتاحة على نطاق واسع لعامة الجمهور منذ عام 1990 في وقت مبكر CMC يأتي في شكلين: غير المتزامنة (مثل البريد الإلكتروني والمنتديات) ومتزامن (مثل النصوص والندوة الصوتية). مع هؤلاء، يمكن للمتعلمين التواصل في اللغة المستهدفة مع مكبرات الصوت الحقيقي الأخرى بثمن بخس، 24 ساعة في اليوم. يمكن للمتعلمين التواصل واحد على واحد أو واحدة لكثير، وكذلك مشاركة الملفات السمعية والبصرية. بسبب كل هذا، كان CMC أكبر الأثر على تعليم اللغة.

دعوة واللغويات الحاسوبية هي حقول منفصلة ولكن مترابطة إلى حد ما من الدراسة. الهدف الأساسي من اللسانيات الحاسوبية هو في الأساس إلى تعليم بالكمبيوتر لتوليد وفهم الجمل نحويا لأغراض الترجمة و مباشرة التواصل

الكمبيوتر كحجم غرفة فترة. كل الدورات من هذا القبيل أفلاطون نظمت في عدد قليل من الجامعات السمعية واللغوية.

- وصول جهاز الكمبيوتر المنزلي / مدرسة (سنكلير، وأبل، بي بي سي). CALL المهام والتبعية، أنتجت من قبل العديد من دور النشر الصغيرة مثل أيضا وحتى المتحمسين المعلم. محاولات لأنها تناسب في مع نهج التواصلية.

- عصر قوة PC (وماك). الاستعانة بالمختصين من كتابة البرنامج ولكن عدم وجود نقل الكثير من البرامج من منصات في وقت سابق.

- PC + CD، والوسائط المتعددة. برامج من أيدي المعلمين، إلى حد كبير الصوت اللغات في واسطة. جديد مساعي جديدة لدورات بأكملها.

- في عصر الإنترنت. المعلم خيار. والمركز المتعلم.

- المستقبل: دمج وسائل الإعلام و[أمنيمديا] شاملة الشبكات الاجتماعية؟

قبل البدء في تقييم نفسه، فمن الضروري أن يعطي وصفا موجزا للبرنامج، الذي يقوم على أساس

يكون الكتاب Y عازار (2009). بسبب تقييد الفضاء، وسوف تقدم تحليلا لفصل واحد فقط من الكتاب مع فقط

اعترضت وصف الأساليب المستخدمة في تنفيذ البرنامج في الفصول

الدراسية. الفصل تحليها هي

مقسمة إلى أربعة أجزاء، كل التركيز على يتوتر التالية: الحاضر الكمال،

والكمال التدريجي الحاضر،

الماضي التام، والكمال التدريجي الماضي. ويتضمن كل قسم عدة

مسابقات، والتدريبات والكلمات المتقاطعة واحد

يتم اتباع اللعبة، وهذه من قبل ثلاث مهام رئيسية تغطي الاستماع والتحدث

والقراءة والفهم (المسمى من قبل

نفسى). وحتى النهاية، هناك الاختبار التي تمكن الطلاب من تقييم

إنجازاتهم.

تحليلياً التحدث، يلي الفصل الإطار في اور (1988) لتدريس النحو:

عرض، شرح، الممارسة، والاختبار.

ويبدأ هذا الفصل مع معاينة للتوتر، ومقارنتها ل، و / أو المتناقضة مع،

الأزمنة المتماثلة - وهو الأسلوب الذي ادعى أن يكون فعالاً من قبل ووكر

(1967).

المتعلمين يمكن إما للقراءة أو الاستماع إلى معاينة قبل اختبار المخطط أن

تجسد الأزمنة. وفي أعقاب ذلك، يتم عرض الطلاب مع مجموعة من ما

يقرب من جميع المناورات الميكانيكية نموذجية، مثل ملء الفجوة،

والتعرف على الخطأ، كلوزي، وخيارات متعددة. بعض الاختبارات تأتي

مع الصور المتحركة، ويتم تمثيل هذه المناورات في التقدم الخطي - أي

أنها تصبح أكثر صعوبة كما تقدم الطلاب. وأود أن تنظر بعض من هذه

النمازين أن تكون الأنشطة التحضيرية لمهام رئيسية

المهام، على سبيل المثال، ممارسة 11 (Fig.1) يستعد الطلاب للمهمة تكلم

ممارسة 16 (Fig.2).

ضمن البرنامج هناك خمسة أزرار رئيسية تقع في الجزء العلوي من كل

صفحة. وتتكون هذه تتكون من 'مخطط'

(الذي يحدد فصل كامل في التفاصيل)، 'تقرير' (تمكين الطلاب للتحقق من

التقدم الذي تحرزه بعد كل خطوة)،

'معجم'، 'مساعدة' (حيث تجد المتعلمين موضوعات التعليمات)، و

'محتويات'.

تقييم UUEG تقييم UUEG

يوحي مهمة الاستماع أن يستمع الطلاب إلى تسجيل تجربة الطالب الدولي

قبل الإجابة على الأسئلة المقابلة. يمكن الاطلاع على نص الحوار هو

متاح.

في مهمة الناطقة (Fig.2) هناك 'سجل وقارن بين' طائفها على أن تمكن

المتعلمين للاستماع إلى موجه قبل مؤكدا الجمل حين تسجيل كلامهم.

وهذا يتيح لهم مقارنة تسجيلاتهم لتلك التي نموذج. هي نسخ من المطالبات

والكلمات للنموذج المتاحة، وأنه من الممكن أن يلعب كلا من التسجيلات

مرارا وتكرارا.

3

LECTURE 2

UUEG Software (Azar Interactive)

UUEG Software: understanding using English Grammar

<http://www.azarinteractiveonline.com/tour/>

Evaluation of UUEG

Before beginning the evaluation itself, it is necessary to give a brief **description of the software**, which is based on BeMy Azar's book (2009). Due to space restriction, I will only provide an analysis of just one chapter of the book with intercepted description of the methods used in implementing the software in classroom. The analysed chapter is divided into four parts, each focusing on the following tenses: the present perfect, the present perfect progressive, the past perfect, and the past perfect progressive. Each section includes several quizzes, exercises and one crossword game, and these are followed by **three main tasks covering listening, speaking and reading comprehension** (named by myself). To finish, there is a test that enables students to assess their achievements.

Analytically speaking, the chapter follows **Ur's framework** (1988) for **teaching grammar**: presentation, explanation, practice, and test.

The chapter starts with a **preview of the tense, comparing** it to, and/or contrasting it with, similar tenses – **a method that is claimed to be effective by Walker (1967)**.

Learners can either read or listen to the preview before examining a chart that exemplifies the tense. Following this, students are presented with a range of nearly all the **typical mechanical drills**, such as gap filling, error recognition, cloze, and multiple choices. Some of the quizzes come with animated pictures, and the exercises are represented in a linear progression – i.e. they become more difficult as the students advance. I would consider some of these exercises to be preparatory activities for the main tasks; for example, exercise 11 (Fig.1) prepares the students for the speaking task in exercise 16 (Fig.2).

Within the program there are five main buttons located at the top of every page. These are made up of 'outline' (which outlines the whole chapter in detail), 'report' (enabling students to check their progress after each step), 'glossary', 'help' (where learners find help topics), and 'contents'.

Evaluation of UUEG Evaluation of UUEG

The listening task

suggests that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions. A transcript of the dialogue is available.

In **the speaking task** (Fig.2) there is a 'record and

compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

This enables them to compare their recordings to those of the model. Transcripts of the prompts and the model's words are available, and it is possible to play both of the recordings again and again.

The reading task

comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words. By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page. This displays the word's meaning along with a list of the other hyperlinked words, thus allowing students to check the meaning of other vocabulary. Multiple-choice comprehension questions follow the passage. The above outlines what the software suggests for each task. However, it was I's decision to ask the students to discuss these undertakings in the specially-designed chat rooms, thereby making each task more communicative. I also decided to add further activities to each, and I discussed this idea later on in the evaluation. In order to motivate the students, I offered bonus marks for those who participate in the discussion and extra activities.

Chapelle (2001) evaluation scheme

For the purpose of this evaluation, it will be useful to begin with an outline of Chapelle's Scheme (2001):

Chapelle argues that CALL evaluation should be carried out using the theories of second language acquisition.

There are two stages in her scheme: judgmental and empirical.

In the **judgmental stage**, Chapelle (2001) analyses the software using **two levels: the program and the teacher**. In other words, she considers what learning conditions are set out by the software and what the teacher plans to do with the program respectively.

According to **Chapelle (2001)**, however, this is not enough. She also addresses the question of what the learner actually does with the software by conducting an empirical evaluation. Whilst she focuses on different questions in each stage, she uses the same criteria in both. These criteria are: language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality. I shall judge the software by analysing the tasks using two of Chapelle's criteria: language learning potential, and learner fit.

مهمة القراءة يأتي في شكل ممر يتضمن بعض الكلمات الصعبة ارتباط تشعبي. عن طريق النقر على كل، يبدو أن هناك نافذة منبثقة مرتبطة إلى الصفحة المسرد. هذا يعرض معنى الكلمة جنباً إلى جنب مع قائمة من الكلمات الوصلة الإلكترونية الأخرى، وبالتالي السماح للطلاب للتحقق من معنى المفردات الأخرى. اختيار من متعدد أسئلة الفهم اتبع الممر.

ما سبق يوضح ما يوحي برنامج لكل مهمة. ومع ذلك، كان من المقرر الأول أن تطلب من الطلاب إلى مناقشة هذه المشاريع في غرف الوردشة مصممة خصيصاً، مما يجعل كل مهمة أكثر التواصلية. أنا قرر أيضاً لإضافة المزيد من الأنشطة إلى كل، وناقشت هذه الفكرة في وقت لاحق في التقييم. من أجل تحفيز الطلاب، وكنت قد عرضت مكافأة علامات لأولئك الذين يشاركون في المناقشة والأنشطة الإضافية.

شابييل (2001) مخطط تقييم لغرض هذا التقييم، وسوف يكون من المفيد أن تبدأ مع الخطوط العريضة لـ مخطط شابييل (2001). يجادل شابييل التي ينبغي أن يكون تقييم CALL على الخروج باستخدام نظريات اكتساب اللغة الثانية.

هناك مرحلتين في مخطط لها: حكمية والتجريبية.

في المرحلة حكمية، شابييل (2001) يحلل البرامج باستخدام مستويين: البرنامج والمعلم. وبعبارة أخرى، وقالت انها تعتبر شروط التعليم يتم وضعها من قبل البرمجة التي يخطط المعلم للتقييم مع البرنامج التوالي.

وفقاً لشابييل (2001)، ولكن هذا لا يكفي. انها يتناول أيضاً سؤال ما المتعلم في الواقع لا مع البرنامج من خلال إجراء تقييم تجريبي. في حين أنها تركز على أسئلة مختلفة في كل مرحلة، وقالت انها تستخدم نفس المعايير في كليهما. وهذه المعايير هي: إمكانات تعلم اللغة، وتناسب المتعلم، وهذا يعني التركيز، أثر إيجابي، والأصالة، والتطبيق العملي. أنا سوف يحكم البرنامج من خلال تحليل المهام باستخدام اثنين من معايير شابييل في: إمكانات تعلم اللغة، وتناسب المتعلم

LECTURE 3

CALL Evaluation

CALL Evaluation

Basic definitions

'CALL software' here can involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with learning/teaching or use of language (esp. EFL/ESL).

That includes both material claimed as designed for this purpose ('dedicated'), and that not. The latter includes both **specific programs** like adventure games for native speaker children, and **'generic' or content free software** like email or word processing.

It also includes whatever hard copy support materials, booklet etc. any software comes with. See further our Intro.

"**Evaluation** is a matter of **judging the fitness** of something for a particular purpose" (Hutchinson and Waters 1989: 96). 'Evaluation' therefore implies an **activity** where something is **declared suitable or not** and consequent decisions are to be made or action taken.

Evaluating something therefore is not the same as researching it, though research may be done to find out things which then inform the value judgment and hopefully make it better. Research on its own may just end up with information, not judgment and action.

CALL software & general teaching materials & tasks – a parallel?

Much of what we say below about evaluation of CALL software is similar to what one would say for 'materials evaluation' generally in language teaching. CALL software is often analogous to an individual exercise or task in a book, though some series of CDROMs constitute entire courses and so are parallel with complete coursebooks.

The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.

Firstly, a book is not typically dynamic or interactive; a program, by contrast, may not always present an exercise the same way every time you use it, and can usually give some response to the user dependent on what they click or type in. That is why CALL programs have often been seen as replacing a teacher rather than just teaching materials, though that clearly does not fit all software.

Secondly, a book is more limited in its media capability. CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.

Thirdly, use of written materials has few technological prerequisites: eyes and a desk to put them on will do. CALL by contrast requires computers, network access etc.

Fourthly, the language content of material in a coursebook is essentially unalterable, while some CALL software allows 'authoring': i.e. the teacher can put in his/her own choice of text, words etc. for the program to make an exercise out of, or whatever. In fact some software, such as a wordprocessing program, is essentially content-free and is nothing unless someone enters text to make an exercise, or designates a task for learners to do with it (seenext).

Fifthly, the activities to be done with each section of a coursebook are usually heavily constrained by the book itself, though there may be some latitude for the teacher to implement exercises in different ways, and of course skip some material. A CALL program on the other hand may be very constrained (e.g. a hangman game), or may be almost entirely open in this respect (e.g. email).

The last two are important for evaluation, as they make it hard to draw a line sometimes between evaluating the software and evaluating the specific language material a teacher has put in, or a specific task done with the software which is not determined by the software itself. I.e. the borderline between evaluating software 'in itself' as a material and evaluating some proposed or imagined use of the software becomes impossible to maintain.

The importance of evaluation Evaluation is one of three key aspects of CALL that need consideration: Creation, Use and Evaluation.

'CALL برنامج' هنا يمكن أن تتطوي على أي برنامج أو برامج يحتمل أن تكون قابلة للاستخدام من قبل متعلمي اللغة في اتصال مع التعلم / التدريس أو استخدام لغة (خاصة EFL / ESL). التي تشمل كلا من المواد المزوم كما تم تصميمها لهذا الغرض (مخصصة)، والتي لا. ويشمل هذا الأخير على حد سواء برامج محددة مثل الألعاب مغامرة للأطفال الناطقين باللغة، و 'عام' أو محتوى البرمجيات الحرة مثل البريد الإلكتروني أو معالجة النصوص. فإنه يشمل أيضا كل ما نسخة ورقية مواد الدعم، وما إلى ذلك أي كتيب البرنامج يأتي مع. انظر كذلك مقدمة لدينا.

"التقييم هو مسألة الحكم على اللياقة من شيء لغرض مستقل" (هاتشينسون والمياه 1989 96).

لذلك 'التقييم' يتطوي على النشاط حيث يتم إعلان شيء مناسب أو قرارات اللاحقة، مترتبة على ذلك تصنع أو فعل يتم اتخاذه.

التقييم ليس كالبحت، على الرغم من البحوث قد تكون عمله لمعرفة الأشياء التي تم إبلاغ حكم قيمة، ونأمل جعله أفضل. البحث في مايو الخاصة بها فقط في نهاية المطاف مع المعلومات، وليس الحكم والعمل.

CALL البرمجيات والمواد التعليمية العامة والمهام - موازية؟ كثيرا ما نقول أدناه حول تقييم البرامج CALL يشبه ما لأحد أن يقول للمواد تقييم 'عموما في تدريس اللغة. برنامج CALL غالبا ما يكون مشابها لممارسة الفرد أو المهمة في الكتاب، على الرغم من بعض سلسلة من السي دي تشكل دورات بأكملها وهكذا هي موازية مع الكتب الدراسية كاملة. موازية هي قيمة ... إلى حد ما. ولكن هناك بعض الاختلافات الهامة، أولا، وهو كتاب ليس عادة أو ديناميكية تفاعلية، وبرنامج، على النقيض من ذلك، قد لا يقدم دائما ممارسة بنفس الطريقة في كل مرة تقوم استخدامه، ويمكن أن تعطي عادة بعض استجابة للمستخدم تعتمد على ما يقرؤون أو نوع فيها وهذا هو السبب وغالبا ما كان ينظر برامج CALL كما استبدال المعلمين بدلا من مجرد تدريس المواد، على الرغم من أن بوضوح لا تناسب جميع البرامج.

ثانيا، وهو كتاب أكثر محدودية في قدرة وسائل الإعلام لها. CALL يمكن أن تتطوي على الصوت وكذلك الصور والرسوم البيانية والنص كلها في نفس الحزمة.

ثالثا، استخدام مواد مكتوبة لديها عدد قليل من المتطلبات الأساسية التكنولوجية: عيون ومكتب لوضعها على وسوف نعمل. CALL على النقيض من ذلك يتطلب أجهزة الكمبيوتر، والوصول إلى شبكة الخ

رابعاً، ومحتوى اللغة من المواد في coursebook هو غير قابل للتغيير أساساً، في حين أن بعض البرامج CALL

يسمح 'التأليف': أي معلم يمكن وضعها في صفحته / صفحتها خيار الخاصة من النص، والكلمات وغيرها من أجل برنامج لجعل ممارسة من، أو أيا كان. في الواقع بعض البرامج، مثل برنامج معالجة الكلمات، هو في الأساس خالية من المحتوى

وهناك شيء ما لم يدخل شخص ما نص على إجراء العملية، أو يعين مهمة للمتعلمين لتفعله حيا ذلك (انظرالمقبل).

خامساً، الأنشطة التي يتعين القيام به مع كل مقطع من coursebook وعادة ما تكون مقيدة بشكل كبير من قبل الكتاب نفسه، الرغم من أنه قد يكون هناك بعض الحرية للمعلم لتنفيذ تدريبات في طرق مختلفة، وبالطبع تخطي بعض المواد. برنامجاً للمحادثة من ناحية أخرى قد تكون مقيدة جدا (مثل لعبة الجراد)، أو قد تكون تقريبا فتح تماما في هذا الصدد (كالبريد الإلكتروني).

آخر مهمان للتقييم، كما أنها تجعل من الصعب رسم خط في بعض الأحيان بين تقييم البرمجيات وتقييم المواد لغة معينة ووضع المعلم في، أو مهمة محددة القيام به مع البرامج التي لا يحددها البرنامج نفسه. أي الحد الفاصل بين تقييم البرامج "في حد ذاته" كمادة وتقييم بعض الاستخدام المقترح أو يتصور من البرنامج يصبح من المستحيل للحفاظ عليها.

أهمية التقييم

التقييم هو واحد من ثلاثة جوانب رئيسية من CALL التي تحتاج إلى نظر: إنشاء واستخدام وتقييم.

CALL shares one important thing with teaching materials and tasks in general. All these are under-evaluated. Just as new coursebooks and types of task are constantly being proposed and promoted by their creators ... and adopted and used... so are CALL programs and acAviAes (Chapelle top of p10). What rarely happens is any proper evaluation of the value or effectiveness of any of this.... by teachers or researchers. Correction: some teachers may well do a lot of evaluation of what they use... but, if so, it remains within their personal teaching process and is not published. Hence we have no idea how much of this goes on, or what evaluation methods and criteria are used; furthermore, nobody else gets the benefit of the information arising from the evaluation.

The three key components in CALL evaluation

Mostly evaluation cannot be done in the abstract. I.e. things are rarely universally good or bad. With CALL you may feel some programs have features which in NO situation would be any good. Possible candidates for 'universal' status could be software glitches (e.g. the program crashes whenever the help icon is clicked) and inaccuracy of language (e.g. multiple choice exercises where the option counted as correct is actually wrong). However, a lot is really 'relative' and it is as well to start off thinking of everything as potentially relative than the reverse. As Chapelle says (2001 p52): 'Evaluation of CALL is a situation-specific argument'.

Clearly most features may be good for one type of person, situation etc. but bad for another. For example the kind of vocabulary included, the kind of computer knowledge required to work it. This is as true of general materials evaluation as of evaluation of CALL specifically. So one important aspect of evaluation is to establish the specific users (learners and teachers), situation, purpose etc. etc. that you are evaluating the materials for. This means that you cannot really evaluate without also thinking of how the material will be used in the learning and teaching process. It is quite possible for one and the same program to seem 'good' when used one way with a class and 'bad' used another way, or with a different class.

Software and materials evaluation in ELT, then, can be seen as an activity where you match materials to teaching/learning situations. I.e. there are three things to think about -

(a) the nature of the materials/software: describe in detail what it consists of/does (especially if your account may be read by someone not familiar with the program). As mentioned above, this may extend to analysing the specific task it is used for/in. 'It's not so much the program, more what you do with it' Jones 1986.

(b) the nature of the T/L situation, the learners and their needs, uses etc.: describe in detail (not just 'intermediate learners'). Levy 1997 has several somewhat theoretical sections on describing CALL e.g. p108f, 156f, 173f.

(c) a rating or judgement to make of suitability of one of the above for the other, with due attention to relevant universal principles of good teaching/learning; explain how this is going to be done (e.g. introspectively or empirically - see below) and execute it.

One may of course do that for just one piece of software at any one time, but it is often easier to evaluate two or more programs of the same type together. Comparisons are often revealing. In addition, one may often usefully compare a CALL activity/program with a non-CALL (pen and paper) counterpart, as has widely been done in writing research (pen versus wordprocessor).

Furthermore you can deal with the above three components one of two ways round:

(i) You can think of a specific type of learner, teaching situation, required activity etc. first and consider whether or not each of a set of materials/each separate activity in a software package would be

CALL أسهم شيء واحد مهم مع المواد التعليمية والمهام بشكل عام. كل هذه هي وكيل تقييمها. كما فقط ويجري باستمرار اقتراح الكتب الدراسية وأنواع جديدة من المهام والتي يروج المبدعين ... واعتمدت وتستخدم ... هكذا هي برامج CALL وميلان السادس ES (شابليل أعلى من P10). ما نادرا ما يحدث هو أي السليم تقييم قيمة أو فعالية من أي من هذا من قبل المعلمين أو الباحثين. تصحيح: قد بعض المعلمين كذلك تفعل الكثير من تقييم ما يستخدمونها ... ولكن، إذا كان الأمر كذلك، فإنه لا يزال ضمن عملية التدريس الشخصية وليس نشرت. وبالتالي ليس لدينا أي فكرة كم من هذا وبمضي، أو ما هي طرق التقييم والمعايير المستخدمة؛

وعلاوة على ذلك، لا أحد آخر يحصل على فائدة من المعلومات الناشئة عن التقييم.

المكونات الثلاثة الرئيسية في مجال التقييم CALL

في الغالب لا يمكن أن يتم التقييم بصورة مجردة. الأشياء أي نادرا ما تكون جيدة أو سيئة عالميا. مع CALL تستطيع

يشعر بعض البرامج لديها الميزات التي في NO الوضع سيكون أي

خير. المرشحين المحتملين ل'عالمية'

حالة يمكن أن يكون مواطن الخلل البرمجيات (مثل تعطل البرنامج كلما يتم النقر على أيقونة المساعدة) وعدم دقة

اللغة (على سبيل المثال تمارين اختيار من متعدد حيث الخيار صكا الصحيح هو في الواقع غير صحيح). ومع ذلك، الكثير هو

حقا 'النسبية' وأنه هو كذلك لتبدأ التفكير في كل شيء كما يحتمل أن تكون النسبية من العكس. كما يقول شابليل (2001 EVALUA): 'P52) على من الدعوة هو

situa على حجة معينة'. بوضوح أكثر السمات قد تكون جيدة لنوع واحد من شخص، الخ ولكن الوضع سيء للآخر. على سبيل المثال نوع من المفردات

المدرجة، وهذا النوع من المعرفة الكمبيوتر المطلوبة لعمل ذلك. هل هذا صحيح كما في المواد العامة التقييم اعتبارا من تقييم CALL على وجه التحديد. لذلك أحد

الجوانب الهامة للتقييم هو تحديد محددة المستخدمين (المتعلمين والمعلمين)، والوضع، والغرض الخ الخ التي كنت تقييم المواد ل. هذا يعني أنه لا يمكن تقييم

حقا دون التفكير أيضا كيف سيتم استخدام هذه المواد في التعلم والتعليم العملية. فمن الممكن تماما لواحد ونفس البرنامج ليبدو 'جيدة' عندما تستخدم طريقة واحدة مع فئة

و 'السيئة' التي استخدمت وسيلة أخرى، أو مع فئة مختلفة. البرمجيات وتقييم المواد في ELT، ثم، يمكن أن ينظر إليه بوصفه نشاطا حيث أن

تطابق المواد للتدريس / حالات التعلم. أي هناك ثلاثة أشياء للتفكير -

(أ) طبيعة المواد / البرنامج: وصف بالتفصيل ما يتكون من / لا (خاصة إذا يجوز حسابك

يمكن قراءتها من قبل شخص ما لم تكن مألوفة مع البرنامج). كما ذكر أعلاه، فإن هذا قد تمتد إلى تحليل مهمة محددة يتم استخدامه ل/ في. "إنها ليست الكثير من البرنامج، وأكثر ما تفعله معها 'جونز' 1986.

(ب) طبيعة الوضع T / L، والمتعلمين واحتياجاتهم، يستخدم الخ: وصف بالتفصيل (وليس فقط 'وسيلة المتعلمين). ليفي عام 1997، عدة نوعا ما theory كال

إضافات ثانية على وصف CALL مثل p108f، 156f، 173F.

(ج) تقييم أو حكم لجعل من ملاءمة واحدة من أعلاه لأخرى، مع إيلاء الاهتمام الواجب للذات الصلة المبادئ العالمية لتعليم جيد / التعلم؛ شرح كيف أن هذا هو

الذهاب الى القيام به (مثل introspectively أو تجريبيا - انظر أدناه) وتنفيذه. يمكن للمرء القيام به بالطبع أن لقطعة واحدة فقط من البرنامج في أي وقت واحد،

ولكن غالبا ما يكون من الأسهل لتقييم اثنين أو المزيد من البرامج من نفس النوع معا. وغالبا ما تكشف المقارنات. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن للمرء في كثير من

الأحيان يكون من المفيد قارن بين النشاط / برنامج CALL مع غير CALL (القلم والورقة) نظيره، كما تم القيام به على نطاق واسع في كتابة البحوث (من

ركلة جزاء مقابل معالج النصوص). وعلاوة على ذلك يمكنك التعامل مع العناصر الثلاثة المذكورة أعلاه واحدة من

طريقتين جولة: (ط) يمكنك التفكير في نوع معين من المتعلم، والتدريس الوضع، والنشاط المطلوبة

الخ أولا والنظر في ما إذا كان أو لا كل من مجموعة من المواد / كل نشاط منفصل في مجموعة من البرامج ستكون مناسبة أم لا لأنه واحد حالة المعلم في الميدان من

المرجح أن تعمل بهذه الطريقة ("هل هذه الدعوى صفي؟"). فمن الأسهل بالتأكيد لإنتاج ركزت بوضوح التقييم بهذه الطريقة. ملاحظة: في هذا المساق فكرة ليس

فقط لتقييم دعوة لأنفسنا المستخدمين، ولكن أن تفكر أبعد من ذلك من بعض

الإمكانات المتعلم نوع المستخدم. (الثاني) يمكنك أن تبدأ مع المواد / البرنامج والنظر في ما مجموعة من الناس،

والحالات، وطرق المستخدمة الخ وما إلى ذلك من شأنها أن تتناسب والتي لا المناهج التعليمية 'مشارك' في مجلة، وربما البعض منا هنا كما AL / ELT الناس لا يدرس حاليا أي المتعلمين

suitable or not for that one case. A teacher in the field is likely to work this way ("Would this suit my class?"). It is certainly easier to produce a clearly focussed evaluation that way. Note: in this course the idea is not just to evaluate CALL for ourselves as users, but to think further afield of some potential learner user type.

(ii) You can start with the materials/program and consider what range of people, situations, ways of being used etc. it would suit and which not. The courseware 'reviewer' in a journal, and perhaps some of us here as AL/ELT people not currently teaching any learners directly, may prefer to think this way. When software comes with claims by its authors of what learners it is suited to, this can be a way to proceed. (But this can degenerate into leJng what soKware is available drive what one does rather than the reverse Chapelle p44)

7

When the evaluation is done

It is also worth noting that there can be several types of occasion when evaluation of teaching materials, including CALL, may occur (overlooking evaluation done while the software is actually under development):

1) Evalua?on of materials prior to purchasing them or crea?ng access to them for any learners. I.e. as a result of evaluating materials you decide whether to buy or adopt them or not, for some specific learners. (Direction i usually, though ii is also possible).

2) Evalua?on **after** purchase or otherwise acquiring availability of software, but before use. Here usually the question is what learners it would suit. So the consequent action is to use it with/recommend it to these learners not those, and so on. (Direction ii, or i).

3) Evalua?on **after** the program has been **acquired** and **used** with some learners for a bit. Here the question is whether it was a success and the action is to use/not use the program again with these or other learners, or to alter the way it is used in some way. (Direction ii).

This account is focused more on 1 and 2, since most of us are not teachers who have just been using CALL with any actual learners, but the same ideas pervade all three situations. In all of them you decide if the materials are good or bad, not just what they consist of or 'do' etc.

Who evaluates

The evaluators we are thinking of here are primarily language teachers, though of course other people evaluate materials too - curriculum/program planners, government education departments, reviewers writing for journals, researchers in applied linguistics...etc. In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be good at evaluating. There is a lot of poor material about; publishers are especially prone to hype; curriculum designers who might evaluate to choose suitable coursebooks for a course are less likely to extend this activity to CALL, so the job is left to the teacher; only a few teachers write their own CALL software (compared with the number who might write bits and pieces of their own non-CALL teaching materials) - most rely on professional products (though remember programs may require or allow some teacher 'authoring').

مباشرة، قد تفضل أن تفكر بهذه الطريقة. عندما يأتي البرنامج مع المطالبات من قبل واضعيه من المتعلمين ما هي مناسبة ل، وهذا يمكن أن يكون وسيلة للمضي قدما. (ولكن هذا يمكن أن تتحول إلى جنبه نانو غرام ما وير ذلك هو محرك الأقراص المتوفرة ما أحد يفعل بدلا من شابلن عكس P44)

الصفحة 7

7

عندما يتم تقييم

ومن الجدير بالذكر أيضا أن يمكن أن يكون هناك عدة أنواع من مناسبة عندما تقييم المواد التعليمية، بما في ذلك المكالمات، قد يحدث (ويطل تقييم عمله في حين أن البرنامج هو في الواقع قيد التطوير):

1) EVALUA على المواد قبل شرائها أو بجمعية العقارات نانو غرام الوصول إليها عن أي المتعلمين. أي نتيجة المواد التي تقرر ما إذا كان لشراء أو اعتمادها أو لا، بالنسبة لبعض المتعلمين محددة تقييم. (اتجاه وعادة ما، على الرغم الثاني هو أيضا ممكن).

2) EVALUA على **بعد** الشراء أو الحصول على خلاف ذلك توافق البرمجيات، ولكن قبل الاستخدام. هنا عادة ما يكون السؤال هو ما المتعلمين أنها من شأنها أن تناسب. وبالتالي فإن العمل يترتب على ذلك لاستخدامها مع / أوصي به هؤلاء المتعلمين لا تلك، و هلم جرا. (اتجاه الثاني، أو الأول).

3) EVALUA على **بعد** قد تم **الحصول عليها** من البرنامج **واستخدامها** مع بعض المتعلمين قليلا. هنا السؤال هو وهل هو النجاح والعمل هو استخدام / عدم استخدام البرنامج مرة أخرى مع هذه أو غيرها من المتعلمين، أو لتغيير الطريقة التي يتم استخدامها في بعض الطريق. (التوجيه الثاني).

ويركز هذا الحساب أكثر يومي 1 و 2، وبما أن معظم من منا ليسوا المعلمين الذين كان قد تم استخدام CALL مع أي المتعلمين الفعلية، ولكن نفس الأفكار تعم جميع الحالات الثلاث. في كل منها عليك أن تقرر إذا كانت المواد هي جيدة أو سيئة، وليس فقط ما أنها تتكون من أو 'لا' الخ **الذي يقيم**

المقيمون نحن نفكر من هنا هي في المقام الأول معلمي اللغة، على الرغم من وبطبيعة الحال أشخاص آخرين تقييم المواد أيضا - المنهج / مخططي البرامج، إدارات التربية والتعليم الحكومية والمراجعين الكتابة للمجلات،

الباحثين في اللسانيات التطبيقية ... الخ في مجال الدعوة، فمن الضروري خاصة للمعلمين لتكون جيدة في

تقييم. هناك الكثير من المواد حول الفقراء؛ الناشرين عرضة لالضجيج خاصة؛ مصممي المناهج الدراسية الذي قد تقييم لاختيار الكتب الدراسية مناسبة للدورة هم أقل عرضة لتوسيع هذا النشاط لدعوة، وبالتالي فإن المهمة

ترك للمعلم؛ سوى عدد قليل من المعلمين كتابة البرامج الخاصة بهم دعوة خاصة (بالمقارنة مع عدد الذين قد يكتب

أجزاء وقطع من مواد التدريس غير دعوة خاصة بهم) - أكثر من الاعتماد على المنتجات المهنية (على الرغم من تذكر قد تتطلب برامج أو السماح لبعض المعلمين التأليف ').

LECTURE 4

Judgmental Evaluation

The judgmental evaluation

Methods of evaluation (A): Introspective judgmental evaluation; checklists

There are two broad types of way of actually executing evaluation studies (A and B here). In many ways A suits situaAons 1 and 2 above, B suits situaAon 3. (Cf Chapelle 2001 p53).

Introspection means relying on one's own judgment/experience, and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.

(A1) EvaluaAon can be done purely individually, subjecAvely, globally and introspecAvely. I.e. the teacher simply looks through the material, or in our case tries out the program (or just reads the blurb about it in a catalogue), and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.

When teachers evaluate in this way it may help in part to try to place themselves in the role of some type of learner using the material. When trying out a CALL program it is especially useful often to make deliberate mistakes to see how the program responds - e.g. give wrong answers and press the wrong keys etc.

This could be described as the global 'expert judgment' method of evaluation. The evaluator introspects and somehow accesses an unanalysed notion of some users of the software, an unanalysed impression of the software, and matches the two using often inexplicit criteria.

There are two broad types of way of actually executing evaluation studies (A and B here). In many ways A suits situaAons 1 and 2 above, B suits situaAon 3. (Cf Chapelle 2001 p53).

Introspection means relying on one's own judgment/experience, and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.

(A1) EvaluaAon can be done purely individually, subjecAvely, globally and introspecAvely. I.e. the teacher simply looks through the material, or in our case tries out the program (or just reads the blurb about it in a catalogue), and comes to an overall intuitive judgment about whether it would suit their class or what class it would suit.

When teachers evaluate in this way it may help in part to try to place themselves in the role of some type of learner using the material. When trying out a CALL program it is especially useful often to make deliberate mistakes to see how the program responds - e.g. give wrong answers and press the wrong keys etc.

This could be described as the global 'expert judgment' method of evaluation. The evaluator introspects and somehow accesses an unanalysed notion of some users of the software, an unanalysed impression of the software, and matches the two using often inexplicit criteria.

(A2) However, to regard evaluaAon as in any way systematic it is necessary at the very least to 'unpack' this armchair approach a bit. The teacher (or anyone else) acting alone as evaluator should break down the 'overall' or global judgment into parts. This means (a) looking carefully at different aspects of the materials separately and (b) thinking of all the relevant different aspects of the learning situation, learners, potential use etc. etc. and (c) judging aspects of (a) in respect of (b), broken down into points.

This last in part resembles the process of assessing 'content validity', often talked about in language testing: one can check on an achievement test by analysing the aspects of language tested and comparing them with what the syllabus or the teaching course before the test covered. Another general principle of language testing also applies here: it is known that tests with

المحاضرة 4

التقييم حكمي

أساليب التقييم (A): تقييم حكمي الاستقرار، وقائمة المراجعة هناك نوعان واسعة من وسيلة لتنفيذ دراسات تقييم الواقع (ألف وباء هنا). في نواح عديدة الدعاوى إضافات 1 situa و 2 أعلاه، والدعاوى B situa على 3. (راجع شابيل 2001 P53).

التأمل يعني الاعتماد على حكم واحد نفسه / الخبرة، وتوافق الآراء المنشورة ربما بشأن ما ينبغي أن يكون هناك، ما هو نظرية جيدة أو سيئة، أو AL.

(A1) على EVALUA يمكن القيام به بشكل فردي بحت، subjec vely، على الصعيد العالمي و introspec vely. أي المعلم ببساطة يبدو من خلال المواد، أو في حالتنا يحاول الخروج من البرنامج (أو يقرأ مجرد دعاية مغالي فيها عن ذلك في نشرة مصورة)، ويأتي إلى الحكم بديهية العام حول ما إذا كان من شأنها أن تناسب فئة أو فئة ما من شأنها أن تناسب.

عندما تقييم المعلمين في هذه الطريقة التي قد تساعد في جزء منه إلى محاولة لوضع أنفسهم في دور بعض نوع من المتعلم باستخدام مواد. عندما تحاول برنامجا يطلق عليه في كثير من الأحيان يكون مفيدا بشكل خاص لجعل المتعمد أخطاء لنرى كيف يستجيب البرنامج - على سبيل المثال إعطاء إجابات خاطئة والضغط على المفتاح الخاطئ الخ

يمكن وصف ذلك بأنه الأسلوب العالمي "حكم الخبراء" من التقييم. و introspects والمقيم ويصل بطريقة أو بأخرى على فكرة unanalysed من بعض مستخدمي البرنامج، انطبعا unanalysed للالبرمجيات، ويطابق اثنين باستخدام المعايير الضمنية في كثير من الأحيان.

هناك نوعان واسعة من وسيلة لتنفيذ دراسات تقييم الواقع (ألف وباء هنا). في نواح عديدة الدعاوى إضافات 1 situa و 2 أعلاه، والدعاوى B situa على 3. (راجع شابيل 2001 P53).

التأمل يعني الاعتماد على حكم واحد نفسه / الخبرة، وتوافق الآراء المنشورة ربما بشأن ما ينبغي أن يكون هناك، ما هو نظرية جيدة أو سيئة، أو AL.

(A1) على EVALUA يمكن القيام به بشكل فردي بحت، subjec vely، على الصعيد العالمي و introspec vely. أي المعلم ببساطة يبدو من خلال المواد، أو في حالتنا يحاول الخروج من البرنامج (أو يقرأ مجرد دعاية مغالي فيها عن ذلك في نشرة مصورة)، ويأتي إلى الحكم بديهية العام حول ما إذا كان من شأنها أن تناسب فئة أو فئة ما من شأنها أن تناسب.

عندما تقييم المعلمين في هذه الطريقة التي قد تساعد في جزء منه إلى محاولة لوضع أنفسهم في دور بعض نوع من المتعلم باستخدام مواد. عندما تحاول برنامجا يطلق عليه في كثير من الأحيان يكون مفيدا بشكل خاص لجعل المتعمد أخطاء لنرى كيف يستجيب البرنامج - على سبيل المثال إعطاء إجابات خاطئة والضغط على مفتاحي خاطئ الخ

يمكن وصف ذلك بأنه الأسلوب العالمي "حكم الخبراء" من التقييم. و introspects والمقيم ويصل بطريقة أو بأخرى على فكرة unanalysed من بعض مستخدمي البرنامج، انطبعا unanalysed للالبرمجيات، ويطابق اثنين باستخدام المعايير الضمنية في كثير من الأحيان.

(A2) ومع ذلك، على اعتبار EVALUA على كما هو الحال في أي طريقة منهجية فمن الضروري على الأقل إلى 'فك' هذا نهج كرسي قليلا. يجب على المعلم (أو أي شخص آخر) يعمل بمفرده كما مقيم كسر 'العام' أو الحكم العالمية إلى أجزاء. هذا يعني (أ) تبحث بعناية في جوانب مختلفة من المواد على حدة و (ب) أفكر في جميع الجوانب ذات الصلة مختلفة من الوضع التعلم، والمتعلمين، واستخدام إمكانات الخ الخ و (ج) الحكم على جوانب (أ) فيما يتعلق (ب)، مقسمة إلى نقطة. هذا الأخير في جزء يشبه عملية

more items are more reliable than shorter ones, and a set of agree/disagree items circling round some issue is more reliable than a single one targeting it. So here, the summary of a whole series of introspective judgments of specific aspects is more reliable than one global one. This is where 'checklists' come in. These are written records of the sort of 'breakdowns' just described. They may be made by the teacher/evaluator, or adopted from someone else. They at least provide a way of ensuring that important aspects do not get forgotten and that there is some consistency if the same person evaluates several things. However, the evaluation still remains individual, introspective and maybe pretty subjective. Checklists generally take the form of sets of headings to be considered or sets of questions to ask oneself. They may or may not include a system for weighting different elements, or adding up a total score in some way. Two I know of for CALL are the list of points in Jones and Fortescue, and a more reasoned and systematic framework by Odell (in

تقييم 'صلاحية المحتوى' ، وغالبا ما تحدث عنه في اختبار اللغة: يمكن للمرء أن تحقق على الاختبار التحصيلي من قبل تحليل جوانب اللغة اختبارها ومقارنتها مع ما المنهج أو أثناء التدريس قبل الاختبار تغطيتها. وينطبق المبدأ العام آخر من اختبار اللغة هنا أيضا: أنه من المعروف أن اختبارات مع أكثر البنود هي أكثر موثوقية من أقصر منها، ومجموعة من موافق / غير موافق البنود تدور الجولة بعض المسألة أكثر موثوقية من أي واحد تستهدفها. حتى هنا، ملخص سلسلة كاملة من الأحكام الاستقراء من جوانب محددة هو أكثر موثوقية من واحد واحد العالمية. هذا هو المكان 'قوائم' تعال السجلات تتم كتابة هذه من هذا النوع من 'انهيار' وصفه للنمو. ويمكن أن تكون التي أدلى بها المعلم / المقيم، أو اعتمد من شخص آخر. أنها على الأقل توفر وسيلة لضمان أن جوانب هامة لا تحصل على حالنا وأنه هناك بعض الاتساق إذا كان نفس الشخص يقيم عدة الأشياء. ومع ذلك، فإن التقييم لا يزال الفردية، الاستقراء، وربما شخصي جدا. قوائم المراجعة وعادة ما تتخذ شكل مجموعات من العناوين التي يتعين النظر فيها أو مجموعات من الأسئلة ليسأل نفسه. فإنها قد تكون أو لا تشمل نظام لترجيح العناصر المختلفة، أو إضافة ما يصل إلى النتيجة الإجمالية في بعض الطريق. أنا أعرف اثنين من ل CALL هي قائمة من النقاط في جونز وفورتسكو، ووضع إطار أكثر مسبب ومنهجي من قبل أوديل

Leech and Candlin). Recently Chapelle has a set of 6 points formed from an SLA research perspective (2001 p54ff).

John Roberts has a much bigger collection of such checklist used in general materials evaluation.

However, many published checklists strike one as a rather miscellaneous collection of points or questions, not clearly distinguishing between (a) and (b) and (c) above, and not obviously exhausting the types of point that should be considered, or organising them in a motivated way.

For teachers, often the checklist-based evaluation just described is the only one feasible, since it is the one that can be done quickly and easily and before the materials have been extensively used or even bought. It can be enhanced by incorporating the views, arrived at in a similar way perhaps, of more than one person. I.e. the teacher can get other teachers to do the same sort of evaluation, or read reviews in journals etc. This makes it less individual, though still introspective and rather subjective.

(A3) Additionally the teacher may enhance the checklist approach, if he/she has the time and energy....., by doing things that in a loose sense could be called 'research'. By this I mean looking systematically with some analytic techniques etc. at aspects under the (a) or (b) head above, not just deciding what they are on an instant

introspective basis. This may focus more on the (a) side: e.g. linguistic analysis of the structures used in the content of the program (if it is fixed), checking the frequency level of the vocabulary against a standard reference list, grading the exercise types that are incorporated on a recognised scale of task difficulty etc. This might be called 'materials analysis'. Or it may focus on the (b) side: e.g. finding out what the syllabus for the current year actually says my learners should be doing, doing an analysis of learners' needs or interests, finding out what the school budget actually has available, etc. This is in effect 'analysis of the learning/teaching situation'. These are all things that might appear on a checklist and of course can all alternatively be decided by the evaluator just "off the top of his/her head".

Further, with respect esp. to (c) the suitability judgment itself, these may bear some 'research' in the form of reading up what theory, research studies and so forth have to say. You have a program with certain characteristics and you want to use it with young learners (as the publishers indeed claim it is suited to be).

Instead of just relying

on one's own judgment of what is suitable, one can read up what the collective wisdom of psychologists, educators etc. have to say about what the characteristics are of young learners and so what suits them. Similarly the general wisdom on how to construct multiple choice items (e.g. in books on testing) may help evaluate the suitability of m/c items in a CALL package. Research studies of the way learners use CALL, teaching with CALL etc. may also be worth looking at, and indeed if a program is supposedly designed to aid reading, the general wisdom on the teaching of reading and reading strategies, and so forth. However, there is always the danger that supposedly 'general' research findings do not actually apply in your situation for some reason.

But if you are using the checklist approach there are some key things not to forget:

Be explicit about where the list comes from, which existing one is being used/adapted, and have as many detailed subsections as possible. Make sure whatever system/list you use covers all three of the (a) (b) and (c) aspects

Cover the (a) aspect. A description of detailed aspects of how the

علاقة (Candlin). مؤخرًا شاييل ديه مجموعة من 6 نقاط شكلت من جيش تحرير السودان البحوث هاء المنظورات (2001 p54ff).

جون روبرتس لديه مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة. ومع ذلك، العديد من قوائم المراجعة التي نشرت ضرب واحد كمجموعة متنوعة بدلا من نقاط أو أسئلة، لا التمييز بوضوح بين (أ) و (ب) و (ج) أعلاه، وليس من الواضح استنفاد أنواع من النقطة التي وينبغي النظر، أو تنظيمها بطريقة دوافع.

للمعلمين، وغالبا ما يكون التقييم على أساس قائمة وصفتها للتو ليست سوى واحدة ممكنا، لأنه هو الذي يمكن ينبغي القيام به بسرعة وسهولة وقبل المواد التي استخدمت على نطاق واسع أو حتى اشترى. يمكن أن يكون تعزيز من خلال دمج وجهات النظر، وصلت الى بطريقة مشابهة ربما، من أكثر من شخص واحد. أي

المعلم يمكن الحصول المعلمين الأخرى على أن تحذو نفس النوع من التقييم، أو قراءة نقدية في المجالات وما إلى ذلك وهذا يجعل من أقل الفردية، وإن كان لا يزال الاستقراء وشخصي إلى حد ما.

(A3) عدي onally المعلم قد يعزز نهج المرجعية، وإذا كان / انها لديها البيانات والطاقة.....، عن طريق القيام الأشياء التي في معنى فضايف يمكن أن يسمى 'البحث'. وأعني بذلك تبحث بشكل منهجي مع بعض التحليلية تقنيات الخ في الجوانب تحت (أ) أو (ب) أعلاه الرأس، وليس فقط اتخاذ قرار بشأن ما هم على لحظة

أساس الاستقراء. قد تركز أكثر على هذا (أ) الجانب: على سبيل المثال التحليل اللغوي من الهياكل المستخدمة في محتوى البرنامج (إذا فهي ثابتة)، والتحقق من مستوى التردد من المفردات ضد مرجعية معيارية

قائمة، والدرجات وأنواع التمارين التي يتم إدراجها على نطاق والمعترف بها من المهمة صعوبة الخ قد يكون هذا ودعا 'تحليل المواد'. أو أنها قد تركز على (ب) الجانب: على سبيل المثال معرفة ما المنهج للعام الحالي

يقول فعلا المتعلمين بلدي يجب أن تقوم به، والقيام بتحليل احتياجات أو مصالح المتعلمين، ومعرفة ما ميزانية المدرسة لديها في الواقع المتاحة، وما إلى ذلك وهذا هو في "تحليل التعلم / التدريس الوضع" تأثير. هذه كلها

الأشياء التي قد تظهر على قائمة مرجعية وبالطبع يمكن لجميع وبدلا من أن يقررها مقيم فقط "قبالة أعلى من له / لها الرأس". علاوة على ذلك، مع احترام ESP. إلى (ج) الحكم ملائمة نفسها، وهذه قد تحمل بعض 'البحث' في شكل

القراءة ما النظرية، والدراسات البحثية وهكذا دواليك يجب أن أقول. لديك برنامج مع خصائص معينة وتريد استخدامه مع المتعلمين الصغار (كما يدعون الناشرين في الواقع هي مناسبة لها أن تكون).

بدلا من الاعتماد فقط على حكم واحد نفسه من ما هو مناسب، يمكن للمرء أن تقرأ ما الحكمة الجماعية من علماء النفس، المرين الخ يجب أن أقول حول ما هي خصائص المتعلمين الصغار وحتى ما يناسبهم. وبالمثل

حكمة العام عن كيفية بناء وحدات متعددة الخيارات (على سبيل المثال في الكتب على الاختبار) قد تساعد على تقييم ملائمة البنود م / ج في حزمة CALL. الدراسات البحثية من طريقة للمتعلمين استخدام CALL، والتدريس مع CALL الخ قد تكون أيضا يستحق النظر، بل ويفترض إذا تم تصميم البرنامج

لمساعدة القراءة، والحكمة العامة على تدريس القراءة واستراتيجيات القراءة، وهكذا دواليك. ومع ذلك، هناك دائما خطر أن

program works, with examples of actual items, screens etc., and what it does (a) has to be incorporated, since the reader cannot be assumed to be familiar with the software. If part of what you are evaluating is a particular task that is not part of the software itself, or some language element supplied by the teacher, make that clear. But that alone is not an evaluation.

Cover the (b) aspect. Give a full account of (imagined or real) target learners in a situation in a particular country at a particular level etc. Evaluation for some generalised 'learner' is not very convincing.

Don't forget (c) i.e. explanation of how each feature of the program (a) does or doesn't fit (b). This needs to be supported wherever possible by more than your expert intuition - reference to applied linguistic concepts, research, models etc. (E.g. Chapelle 2001 pp45-51). This is the crux of evaluation.

The actual organisation of the writeup of such an evaluation can be done several ways. The most popular and sensible probably is to describe (b) fully in advance, and the relevant research/theory background to (c). Then go through a systematic set of (a) points - different aspects of the materials - giving a clear description of each aspect and the actual evaluation (c) of each in relation to (b).

من المفترض أن نتائج البحوث 'العام' لا تنطبق في الواقع في وضعك لسبب ما.

ولكن إذا كنت تستخدم نهج المرجعية هناك بعض الأمور المهمة أن لا ننسى:

كن واضحا حول من أين يأتي من قائمة، والذي يتم استخدامه احدة موجودة / تكييفها، ولها العديد من مفصل الأقسام الفرعية قدر الإمكان. تأكد من أي نظام / قائمة استخدام يغطي كل

ثلاثة من (أ) (ب) و (ج) الجوانب تغطية الجانب (أ). وصف الجوانب التفصيلية لكيفية عمل البرنامج، مع أمثلة من البنود الفعلية،

شاشات وما إلى ذلك، وماذا يفعل (أ) لابد من إدراجها، منذ القارئ لا يمكن أن يفترض أن يكون على دراية البرمجيات. إذا كان جزء من ما كنت تقييم مهمة خاصة ليس جزءا من البرنامج نفسه، أو بعض عنصر اللغة الموردة من قبل المعلم، وجعل ذلك واضحا. لكن ذلك وحده ليس التقييم.

تغطية (ب) الجانب. إعطاء الاعتبار الكامل (المتخيلة أو الحقيقية) المتعلمين المستهدفة في الوضع في بلد معين في

مستوى معين الخ التقييم لبعض معمم 'المتعلم ليست مقتعة جدا. لا ننسى (ج) أي شرح لكيفية كل ميزة من البرنامج (أ) أو لا تناسب مع (ب). هذا يحتاج إلى أن يكون

بالدعم الممكن من أكثر من الحدس الخاص بك خبير - إشارة إلى المفاهيم اللغوية التطبيقية، والبحوث،

نماذج الخ (على سبيل المثال شابيل 2001 pp45-51). هذا هو جوهر EVALUA جرا.

منظمة الفعلي للwriteup من هذا التقييم يمكن أن يتم بعدة طرق. الأكثر شعبية و

معقولة ربما هو وصف (ب) بالكامل مقدما، والبحوث / نظرية المعلومات الأساسية ذات الصلة إلى (ج). ثم انتقل

من خلال مجموعة منهجية من (أ) نقاط - الجوانب المختلفة للمواد - إعطاء وصف واضح من كل جانب والتقييم الفعلي (ج) من كل في ما يتعلق (ب).

Some people use the overt structure of the specific materials themselves as the (a) basis for proceeding. E.g. instead of having a prior idea of what categories to look at (e.g. from a published checklist), and using headings such as 'language content', 'balance of focus on the four skills' etc., they proceed through a list like 'reading passage', 'cloze exercises' (i.e. things the programmers present as separate parts of the materials). That is in some ways 'easier' but of course instead of the evaluator imposing a relevant set of categories of things to look at it puts the materials in the driving seat and may mean that relevant things do not get looked at. Compare what happens when you visit TESCO without a shopping list of one's own made in advance, and just uses the shelves of the store as a prompt for what to buy as one goes round!

Methods of evaluation (B): Empirical evaluation

Other methods of evaluation generally require much more work, and for the materials to have been used for some time by learners/in actual classes (compare situation 3), so they are often firmly fixed in a specific teaching/learning situation (b). However, they do move away from the purely introspective approach. These are the ones that incorporate activities that are just like those we would otherwise regard as typical of regular empirical 'research' - measurement, surveys etc. I.e. they may entail using questionnaires and interviews, systematically observing, eliciting 'think-aloud' data from software users, or testing users. They may mean doing 'studies' (experimental or not) comparing the success of one material against another and so forth, or indeed doing 'action research' with CALL. (See Chapelle, Jamieson and Park 1996 in ed. Pennington The Power of CALL for an overview of types of empirical research done on CALL classified by the kinds of methods used; and Chapelle 2001 pp66-94 for a more detailed coverage, in relation to CALL tasks of the more communicative type, and classic SLA research issues looked at in CALL)

In themselves these 'research' type activities are non-evaluative, in the sense considered here (except action research). They are best seen as scientific means of gathering facts and testing hypotheses which can then either remain as cold statements of fact about what the effectiveness of the materials is or what people's opinions about them are, or be exploited for practical ends as part of an evaluation exercise - i.e. to make decisions like those described at the start.

Examples are:

Doing a survey of teachers and/or learners who have used the material and finding out how they use it, their difficulties, attitudes to the interest and usefulness of the content, tasks etc. Checklists can come in here again. E.g. one can base a questionnaire to users around the same set of (a) and (b) points that might otherwise be the points one asks oneself about in A above. Observing a class using the program, taping and making systematic notes on their difficulties, actions, strategies, what they say, the teacher's involvement etc. Or one can ask learners to keep a diary of their reactions. Getting the computer to store records of actions performed by learners using a program and analysing them to infer learner strategies and processes. (E.g. revisions when wordprocessing, accesses made to an online glossary when reading). Example in T. Johns 1997 'Contexts' in ed. Wichmann et al Teaching and Language Corpora (Longman). The classic research comparison of those using one program with those using another differing in a small or large way (or no program... just doing non-computer equivalent tasks) over a period, with before and after tests to check on how much has been learnt.

If A type and B type evaluation are both done, the connection between the two needs to be spelt out. If the A evaluation resulted in adoption of the software, did the B evaluation show that was a good decision?

بعض الناس استخدام بنية العلني للمواد محددة أنفسهم على أنهم (أ) أساس للمضي قدما. على سبيل المثال بدلا من ذلك وجود فكرة مسبقة من فئات ما للنظر في (على سبيل المثال من قائمة مرجعية نشر)، واستخدام عناوين مثل "محتوى اللغة"، 'ميزان التركيز على المهارات الأربع' وما إلى ذلك، أنها تنطلق من خلال قائمة مثل 'قراءة مرور'، 'كلوزي تمارين' (أي الأشياء المبرمجين تقديم كأجزاء منفصلة من المواد). وهذا هو في بعض الطرق 'الأسهل' ولكن بالطبع بدلا من المقيم فرض مجموعة ذات الصلة من فئات من الأشياء للنظر في أنه يضع المواد في مقعد القيادة، وربما تعني أن الأمور ذات الصلة لا تحصل على النظر فيها. قارن بين ما يحدث عند زيارة TESCO دون لائحة التسوق من المرء مقدما، ويستخدم فقط رفوف المخزن كما موجه للما لشراء واحدة وغنى عن جولة!

أساليب التقييم (B): تقييم تجريبي غيرها من أساليب التقييم عموما تتطلب الكثير من العمل، وبالنسبة للمواد قد تستخدم لبعض الوقت عن طريق المتعلمين / في الطبقات الفعلية (قارن الوضع 3)، لذلك هم يا EN رسخت في تدريس محددة / التعلم الوضع (ب). ومع ذلك، فإنها لا تبتعد عن نهج الاستقراء بحتة. هذه هي تلك التي تتضمن الأنشطة التي هي تماما مثل تلك التي ستعتبر باسم نموذجية من العادية التجريبية 'البحث' - قياس، والدراسات الاستقصائية الخ أي أنها قد تنطوي على استخدام الاستبيانات والمقابلات، ومراقبة منتظمة، انتزاع "التفكير بصوت عال" البيانات من مستخدمي البرمجيات، أو المستخدمين الاختبار. ويمكن أن يعني به 'دراسات' (التجريبية أو لا) مقارنة نجاح مادة واحدة ضد آخر، وهكذا دواليك، أو القيام بالفعل "البحث الإجرائي" مع الكمالمة. (انظر شايل، جاميسون وبارك عام 1996. إد. بنينجتون قوة CALL لمحة عامة عن أنواع البحوث التجريبية القيام به على CALL المصنفة حسب أنواع الأساليب المستخدمة، وشايل 2001 pp66-94 لأكثر تغطية مفصلة، فيما يتعلق CALL المهام من نوع أكثر التواصلية، والقضايا البحثية جيش تحرير السودان الكلاسيكية بدأ في (CALL) في أنفسهم هذه الأنشطة نوع 'البحث' غير قابلة للتقييمية، بمعنى النظر هنا (باستثناء العمل البحوث). وينظر على أنها أفضل الوسائل العلمية لجمع الحقائق واختبار الفرضيات التي يمكن بعد ذلك إما تبقى البيانات الباردة من الحقيقة حول ما مدى فعالية المواد هو أو ما آراء الناس حول منهم، أو أن تستغل لتحقيق غايات العملية كجزء من عملية التقييم - أي إلى اتخاذ قرارات مثل تلك وصفها في البداية. ومن الأمثلة على ذلك:

بإجراء دراسة استقصائية للمعلمين و / أو المتعلمين الذين استخدموا المواد ومعرفة كيفية استخدامه، على الصعوبات والمواقف لمصلحة وفائدة المحتوى، يمكن المهام الخ قوائم المراجعة تأتي في هنا مرة أخرى. على سبيل المثال يمكن للمرء أن يبني استبيان للمستخدمين حول نفس مجموعة (أ) و (ب) النقاط التي قد يكون خلاف ذلك النقاط يسأل المرء نفسه في حوالي ألف أعلاه. مراقبة فئة باستخدام برنامج وتسجيل وتدوين الملاحظات المنهجية على الصعوبات التي يواجهونها، والإجراءات والاستراتيجيات، ما يقولون، وما يمكن أن تدخل المعلم أو أحد المتعلمين تطلب للحفاظ على مذكرات من ردود أفعالهم. الحصول على جهاز الكمبيوتر لتخزين سجلات الإجراءات التي يؤديها المتعلمين باستخدام برنامج وتحليلها لاستنتاج الاستراتيجيات والعمليات المتعلم. (على سبيل المثال عندما المراجعات معالجة الكلمات، المنافذ التي قدمت إلى مسرد عبر الإنترنت عند القراءة). سبيل المثال في T. جونز 1997 'سياقات' في إد يشمان وآخرون تدريس اللغة والمجاميع (لونجمان). المقارنة البحوث الكلاسيكية من تلك التي تستخدم برنامج واحد مع أولئك الذين يستخدمون اختلاف آخر في صغيرة أو كبيرة الطريق (أو أي برنامج ... مجرد القيام بمهام مماثلة غير الكمبيوتر) على مدى الفترة، مع قبل وبعد الاختبارات للتحقق على كم تم تعلمه. إذا كان نوع وتقييم نوع B على حد سواء القيام به، والعلاقة بين احتياجات اثنين إلى تهجنتها. إذا كان A أدى التقييم في اعتماد البرمجيات، لم تظهر أن تقييم B كان قرارا جيدا؟

LECTURE 5

A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

The beginnings of a CALL checklist follow, inspired mainly by Odell 1986 'EvaluaAng CALL software' in ed. Leech and Candlin Computers in English Language Teaching and Research and John Roberts' 1996 arAcle in System 24, but not exactly following either. This is definitely not meant to be exhaustive. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area, as you look at actual software and think of points that aren't covered. It is meant to apply as much to generic software like the Internet used in some way for CALL as to a dedicated MMCD.

Remember you can organise an account in various ways – e.g. describe all the (b) first, then the (a) then finally do (c); or you can make a list of points each of which deals with (a,b,c) in one.

Some side questions I am not sure of the answer to: How much CALL evaluation can be done using 'universal' criteria, how much is inevitably local to particular learners and situaAons? Chapelle 2001 ch3, from an SLA perspecAve, tends to emphasise the former, I, from an ELT perspective, the latter.

Should one pay any attention to the claims of the producers of software? Should one just evaluate the program for one's own purposes regardless? Or should one separately consider also (i) if the program does what it says it does, and (ii) if what it says it does is suitable to the target teaching/learning situation? Some suggest evaluation should have these two stages - External: Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus). Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims. A prog. may be unsuitable (alone, or compared with another) EITHER because it is perfectly good but the wrong level of sophistication, coverage of items etc. for some class OR because it is just badly made.

As you try out CALL software: BOTH evaluate the software using the checklist, whatever comes to your 'expert' mind, and my hints (aimed to make you focus in more depth on either (a) or (b) elements),

AND revise the checklist to become more comprehensive.

The beginnings of a CALL checklist follow, inspired mainly by Odell 1986 'EvaluaAng CALL soKware' in ed. Leech and Candlin Computers in English Language Teaching and Research and John Roberts' 1996 arAcle in System 24, but not exactly following either. This is definitely not meant to be exhaustive. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area, as you look at actual software and think of points that aren't covered. It is meant to apply as much to generic software like the Internet used in some way for CALL as to a dedicated MMCD.

Remember you can organise an account in various ways – e.g. describe all the (b) first, then the (a) then finally do (c); or you can make a list of points each of which deals with (a,b,c) in one.

Some side questions I am not sure of the answer to: How much CALL evaluation can be done using 'universal' criteria, how much is inevitably local to particular learners and situaAons? Chapelle 2001 ch3, from an SLA perspecAve, tends to emphasise the former, I, from an ELT perspective, the latter.

المحاضرة 5

قائمة مرجعية لتقييم حكمي CALL

قائمة مرجعية لتقييم حكمي CALL

بدايات مكاملة متابعة المرجعية، مستوحاة أساساً عن طريق أوديل 1986 'EVALUA' نانوغرام البرمجيات CALL في إد. علفة و Candlin أجهزة الكمبيوتر في تدريس اللغة الإنجليزية والبحوث وجون روبرتس 1996 AR كلي في نظام 24، ولكن لا يتبع بالضبط سواء. وهذا بالتأكيد لا يعني أن تكون شاملة. انتم مدعوون لإضافة إلى ذلك، و

تقسيم إلى مزيد من التفاصيل، وخاصة في مجال التربوية، وأنت تنظر في البرامج الفعلية والتفكير في نقاط التي لم تتم تغطيتها. ومن المفترض أن تنطبق بنفس القدر على برامج عامة مثل شبكة الإنترنت تستخدم في بعض الطرق لCALL كما لMMCD مخصصة.

تذكر يمكنك تنظيم حساب بطرق مختلفة - على سبيل المثال وصف جميع (ب) أولاً، ثم (أ) ثم نفذ أخيراً (ج)، أو يمكنك تقديم قائمة من نقاط كل منها يتعامل مع (أ، ب، ج) في واحدة.

بعض الأسئلة الجانبية ولست متأكداً من الإجابة على: كيف يمكن فعل الكثير التقييم مكاملة باستخدام معايير 'عالمية'، كم هو حتما المحلية للمتعلمين خاصة وإضافات situa? شايل 2001 CH3، من هاء المنظورات جيش تحرير السودان، ويميل إلى التأكيد على السابق، وأنا، من ELT المنظور، فإن الأخير.

ينبغي للمرء أن يلتفت إلى مطالب منتجي البرمجيات؟ ينبغي للمرء أن مجرد تقييم البرنامج للوحدة من أغراض الخاصة بغض النظر؟ أو ينبغي للمرء أن ينظر بشكل منفصل أيضا (ط) إذا كان البرنامج يفعل ما تقول انها لا، و (الثاني) إذا ما يقول ما يفعله هو مناسبة لهدف تعليم / تعلم الوضع؟ وتشير بعض ينبغي تقييم لديك هاتين المرحلتين - الخارجية: الأقرب إلى الاحتياجات الخاصة للمتعلمين معينة (مثل مستوى معين، ESP، المنهج). الداخلية: جودة العمل في حد ذاته في تلبية مواصفات / الأهداف المعلنة لها. A بروغ. قد يكون غير مناسب (وحدها، أو مقارنة مع آخر) إما بسبب انه لامر جيد تماما ولكن على مستوى خاطئ من التطور، والتغطية من البنود وما إلى ذلك لبعض فئة أو لأنه فقط قدم إليها بشدة.

كما كنت في محاولة الخروج البرمجيات CALL: كلاهما تقييم البرنامج باستخدام المرجعية، أيا كان الأمر يعود إلى 'الخبير/ك' عقل/ي، وتلميحات /ي (والتي تهدف إلى جعلك تركز على نحو أكثر عمقا على إما (أ) أو (ب) عناصر)، وتفتيح قائمة مرجعية لتصبح أكثر شمولاً. بدايات مكاملة متابعة المرجعية، مستوحاة أساساً عن طريق أوديل 1986 'EVALUA' نانوغرام CALL حتى وير "في إد. علفة و Candlin أجهزة الكمبيوتر في تدريس اللغة الإنجليزية والبحوث وجون روبرتس 1996 AR كلي في نظام 24، ولكن لا يتبع بالضبط سواء. وهذا بالتأكيد لا يعني أن تكون شاملة. انتم مدعوون لإضافة إلى ذلك، و تقسيم إلى مزيد من التفاصيل، وخاصة في مجال التربوية، وأنت تنظر في البرامج الفعلية والتفكير في نقاط التي لم تتم تغطيتها. ومن المفترض أن تنطبق بنفس القدر على برامج عامة مثل شبكة الإنترنت تستخدم في بعض الطرق لCALL كما لMMCD مخصصة.

تذكر يمكنك تنظيم حساب بطرق مختلفة - على سبيل المثال وصف جميع (ب) أولاً، ثم (أ) ثم نفذ أخيراً (ج)، أو يمكنك تقديم قائمة من نقاط كل منها يتعامل مع (أ، ب، ج) في واحدة. بعض الأسئلة الجانبية ولست متأكداً من الإجابة على: كيف يمكن فعل الكثير التقييم مكاملة باستخدام معايير 'عالمية'، كم هو حتما المحلية للمتعلمين خاصة وإضافات situa? شايل 2001 CH3، من هاء المنظورات جيش تحرير السودان، ويميل إلى التأكيد على السابق، وأنا، من ELT المنظور، فإن الأخير.

Should one pay any attention to the claims of the producers of software? Should one just evaluate the program for one's own purposes regardless? Or should one separately consider also (i) if the program does what it says it does, and (ii) if what it says it does is suitable to the target teaching/learning situation? Some suggest evaluation should have these two stages - External: Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus). Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims. A prog. may be unsuitable (alone, or compared with another) EITHER because it is perfectly good but the wrong level of sophistication, coverage of items etc. for some class OR because it is just badly made.

As you try out CALL software: BOTH evaluate the software using the checklist, whatever comes to your 'expert' mind, and my hints (aimed to make you focus in more depth on either (a) or (b) elements), AND revise the checklist to become more comprehensive.

Specification (External pre-requisites of the software, consideration of which usually needs to be prior to any consideration of real pedagogical value. Used to assess basic practicality of using the software.)

(a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

What price (if not free), for multiple or single users? (Bought? Shareware? Freeware? Licenced? Homemade?)

Is it readily available?

What hardware platform required (type of computer PC/Macintosh, speed of processor, amount of memory, type of CD/disk drive, type of graphics screen capability, printer...)?

What other software needed as prerequisite (e.g. Windows, Soundblaster, particular fonts...)?

Does it have restricted compatibility with operating systems (e.g. Windows NT) or networks? Does it allow multiple use, backups?

What management required - i.e. someone's time to set things up and keep them running properly?

(b) Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not: Specific school/learners - what do they have or can they afford in the above categories?

What school resources of staff and expertise are there to get things working and manage them?

(c) Does a fit b? OR What b would a fit?

.... Go through all the a/b points above checking the match.

Can one even begin to consider this program - no point unless one has or can afford the platform etc?

Program design (A lot of these points broadly relate to 'userfriendliness' of the software, or the 'computer-user interface', largely independently of any pedagogical value, but overlapping a bit)

(a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:

How is the program loaded and run? Speed?

What typing, deleting, mouse use, clicking buttons and suchlike basics are required?

What is the navigation means (menus, buttons, icons etc.) to jump back, forward, begin again, see where you are in the program etc? Organisation of component exercises etc.?

What means like Escape/f10/Home etc. to exit program at any point?

Does the program readily crash or hang when the wrong keys are pressed (e.g. Break, Escape...)? Or when you click fast with the mouse? Idiotproof?

Does it deal with responses with trailing spaces, mixed cases, numbers when words are required etc. etc., or consider them 'wrong' or crash? Does it cope with typos, slight misspellings?

What output features: Sound, Graphics, Video, Written fonts, Screen layout? Presentation? How multimedia is it?

Clarity of screen layout - e.g. text size, chunking, margins?

Clarity of icons and their style (cartoon)?

ينبغي للمرء أن يلتفت إلى مطالب منتجي البرمجيات؟ ينبغي للمرء أن مجرد تقييم البرنامج للواحدة من أغراض الخاصة بغض النظر؟ أو ينبغي للمرء أن ينظر بشكل منفصل أيضا (ط) إذا كان البرنامج يفعل ما تقول انها لا، و (الثاني) إذا ما يقول ما يفعله هو مناسبة لهدف تعليم / تعلم الوضع؟ وتشير بعض ينبغي تقييم لديك هاتين المرحلتين - الخارجية:

الأقرب إلى الاحتياجات الخاصة للمتعلمين معينة (مثل مستوى معين، ESP، المنهج). الداخلية: جودة العمل في حد ذاته في تلبية مواصفات / الأهداف المعلنة لها. A بروغ. قد يكون غير مناسب (وحدها، أو مقارنة

مع آخر) إما بسبب انه لا امر جيد تماما ولكن على مستوى خاطئ من التطور، والتغطية من البنود وما إلى ذلك لبعض فئة أو لأنه فقط قدم إليها

بشدة، كما كنت في محاولة الخروج البرمجيات CALL: كلاهما تقييم البرنامج باستخدام المرجعية، أي كان الأمر الخاص 'الخبراء' العقل،

وتلميحات بلدي (والتي تهدف إلى جعلك تركز على نحو أكثر عمقا على إما (أ) أو (ب) عناصر)، وتفتيح قائمة مرجعية لتصبح أكثر شمولاً.

مواصفة (الخارجية بمستلزمات البرمجيات، والنظر في الذي يحتاج عادة إلى تكون قبل تقديم أي النظر في قيمة تربوية حقيقية. المستخدمة لتقييم العملية الأساسية لاستخدام البرنامج.)

(أ) الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

ما هو الثمن (إن لم يكن مجانيًا)، لعدة مستخدمين أو واحدة؟ (اشترى؟ كومبيوتر؟ برنامج مجاني؟ المرخصة؟ محلية الصنع؟) هو متاحة بسهولة؟

ما منصة الأجهزة المطلوبة (نوع من أجهزة الكمبيوتر PC / ماكنتوش، وسرعة المعالج، مقدار الذاكرة، نوع من مؤتمر نزع السلاح / محرك القرص، نوع من قدرة الشاشة الرسومات، الطابعة...)?

ما غيرها من البرامج المطلوبة كشرط مسبق (مثل ويندوز، SOUNDBLASTER، والخطوط خاصة...)?

هل يكون هناك رقابة على التوافق مع أنظمة التشغيل (مثل ويندوز NT) أو شبكات؟ هل يسمح استخدام متعددة، والنسخ الاحتياطي؟

ما المطلوب إدارة - الوقت أي شخص لوضع الامور والاحتفاظ بها ويعمل بشكل صحيح؟

(ب) جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي عادة ما تكون موجودة والتي هي ذات الصلة لاتخاذ قرار إذا كان (أ) هو مناسبة أم لا: مدرسة معينة / المتعلمين - ماذا لديهم أو أنها يمكن أن تحمل في الفئات المذكورة أعلاه؟

ما مدرسة موارد وخبرات الموظفين هناك للحصول على الأشياء العاملة وإدارتها؟

(ج) هل نوبة (ب)؟ أو ماذا سيكون نوبة...؟ الذهاب من خلال جميع و/ نقطة باء أعلاه التحقق من المباراة. حتى يمكن للمرء أن يبدأ في التفكير في هذا البرنامج - لا جدوى ما لم يكن أحد لديه أو يمكن أن تحمل

منصة الخ؟ تصميم البرامج (وهناك الكثير من هذه النقاط تتصل على نطاق واسع إلى 'userfriendliness' من البرنامج، أو "كمبيوتر المستخدم واجهة"، بشكل مستقل إلى حد كبير من أي قيمة تربوية، ولكن تداخل

قليلاً)

(أ) الجوانب من البرامج التي عادة ما تكون موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

كيف يتم تحميل البرنامج وتشغيله؟ السرعة؟ ما الكتابة، وحذف، واستخدام الماوس، والنقر فوق أزرار ومطلوبة أساسيات وما أشبه ذلك؟ ما هي

وسائل التنقل (القوائم والأزرار والأيقونات الخ) على القفز إلى الوراء، إلى الأمام، تبدأ مرة أخرى، نرى أين كنت في غيرها البرنامج؟ منظمة

عنصر يمارس الخ؟ ماذا يعني مثل الخ Escape/f10/Home لإنهاء البرنامج في أي لحظة؟ هل البرنامج تحطم بسهولة أو يتعطل عندما يتم الضغط على مفاتيح خاطئ (على سبيل المثال بريك، الهروب...)? أو عند

النقر فوق سريع مع الماوس؟ Idiotproof؟ هل التعامل مع ردود الفعل مع مسافات زائدة، وحالات متباينة، أرقام عندما مطلوبة من الكلمات والخ

الخ، أو النظر فيها "خاطئة" أو تعطل؟ هل التعامل مع الأخطاء الطبيعية، وأخطاء إملانية طفيفة؟ ما هي الميزات الإخراج: الصوت، الرسومات، الفيديو، الخطوط الكتابية، تخطيط الشاشة؟ العرض؟ كيف الوسائط

المتعددة هو؟ وضوح تخطيط الشاشة - على سبيل المثال حجم النص، chunking، وهو امش؟ وضوح الرموز وأسلوبهم (الكرتون)؟

Clarity of icons and their style (cartoon?)?

Can features like sound be switched on and off? Can graphics be skipped when one doesn't want to wait while they appear, but get on with the task?

What instructions provided - amount of them and the language they are in, and level of difficulty? (A reflection of how far the software is general purpose versus targeted on a specific set of learners in a particular class/country/level)

Separate booklet and/or online help about how to work things? Opportunity to print?

Opportunity to save uncompleted tasks or scores under individual ID and carry on next time?

Is content fixed or allowing/requiring to be provided by teacher etc? Authoring procedures? Or indeed is the software only an authoring language?

Kind of program in computational terms (pattern matching, AI, parsing....)? If on WWW is it in HTML, Java...?

(b) **Aspects** of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:

Specific users - what can they manage, given their prior experience of computers? What do they find clear and 'friendly'? Are they even familiar with the querty keyboard?

Specific users - what appeals to them as attractive/important in a program? How sophisticated are they?

Specific users - what instructions can they understand easily (given their competence in the language the instructions are in). What computer actions do they know already as against need to be trained to do?

What facilities for hard copy and individual scoring are needed by course requirements?

Teacher - what time/inclination to author, what expertise at authoring?

(c) **Does** a fit b ? OR What b would a fit?

... Go through all the a/b points above checking the match. E.g.

Are the program features too poor? too unattractive? sound obtrusive/irrelevant? ... given the experience and expectations of these learners.

Is there so much that is unfamiliar that the students and/or teacher would spend too much time just mastering the technology, not doing real language work? etc.

LECTURE 6

Chapelle (2001) EvaluaAon

The judgmental evaluation

Language Learning Potential

Chapelle (2001) describes this criterion as the degree of 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to the following questions: does the software present students with opportunities to learn the language or just to use it? To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form?

Chapelle (1998) also argues that if the input has been made salient it will help with language learning. UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense. It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters. Indeed, previous research has proven such a

وضوح الرموز وأسلوبهم (الكرتون؟)؟
يمكن ميزات مثل الصوت أن تحول على نحو متقطع؟ يمكن تخطي

الرسومات عند واحد لا تريد الانتظار بينما هم

تظهر، ولكن مع الحصول على هذه المهمة؟
ما الإرشادات المتوفرة - كمية منها واللغة التي هي في، ومستوى

الصعوبة؟ (A انعكاسا لل

إلى أي مدى هذا البرنامج هو للأغراض العامة مقابل تستهدف مجموعة معينة من المتعلمين على وجه الخصوص

فئة / البلد / مستوى)

كتيب منفصل و / أو عبر الإنترنت مساعدة حول كيفية عمل الأشياء؟
فرصة لطباعة؟

فرصة لاتخاذ المهام غير المكتملة أو درجات تحت معرف الفردية
والاستمرار في المرة القادمة؟

ومحتوى ثابت أو السماح / تتطلب الواجب تقديمها من قبل المعلم
وغيرها؟ إجراءات التاليف؟ أو في الواقع هو

البرنامج الوحيد لغة التاليف؟

النوع من البرامج من حيث الحاسوبية (مطابقة النقص، منظمة العفو
الدولية، تحليل....)؟ إذا كان على WWW هو عليه في HTML، جافا

؟...

(ب)

الجوانب

الوضع التدريس / التعلم التي تكون موجودة عادة والتي هي ذات الصلة
لاتخاذ قرار إذا كان (أ) هو

مناسبة أم لا:

مستخدمين محددين - ما يمكن أن تمكنوا، نظرا تجربتهم السابقة من
أجهزة الكمبيوتر؟ ما لا تجد واضحة و

'صديقة'؟ هل هم على دراية حتى مع لوحة المفاتيح QUERTY؟

مستخدمين محددين - ما تاشدها جذابة / المهم في هذا البرنامج؟ كيف
متطورة هي؟

مستخدمين محددين - ما تعليمات يمكن أن نفهم بسهولة (نظرا كفاءتهم
في اللغة

التعليمات هي في). ما هي الإجراءات الكمبيوتر أنهم يعرفون بالفعل مقابل
بحاجة إلى تدريب للقيام؟

وهناك حاجة إلى ما مرافق خاصة لنسخة ورقية والتهديف الفردية عن
طريق متطلبات الدورة؟

المعلم - ما الوقت / الميل إلى المؤلف، ما هي الخبرة في التاليف؟
(ج)

هل

أ ب مناسباً؟ أو ماذا سيكون ب نوبة؟

.... الذهاب من خلال جميع و/ نقطة باء أعلاه التحقق من المباراة. على
سبيل المثال

هي ميزات البرنامج فقراء جدا؟ غير جذابة جدا؟ يبدو نافرة / لا صلة لها
بالموضوع؟ ... نظرا للخبرة و

توقعات هؤلاء المتعلمين.

هناك الكثير من هو غير مألوف أن الطلاب و / أو المعلم أن تنفق الكثير
من الوقت فقط اتقان

التكنولوجيا، وليس القيام بأعمال لغة حقيقية؟
إلخ

شابيل (2001) يصف هذا المعيار إلى درجة من التركيز 'مفيد' على شكل
وير أن ينص على ذلك في ل

المتعلمين. وهو يقابل على الأسئلة التالية: هل الطلاب الحالي البرمجيات
مع فرص التعلم

technique to be very effective (Long & Robinson 1998). Furthermore, both the colourful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith (1993). Chapelle (2001) describes this criterion as the degree of 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to the following questions: does the software present students with opportunities to learn the language or just to use it? To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form?

Chapelle (1998) also argues that if the input has been made salient it will help with language learning. UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense. It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters. Indeed, previous research has proven such a technique to be very effective (Long & Robinson 1998). Furthermore, both the colourful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith (1993).

During the speaking task the focus is entirely on the contracted forms. In the listening and reading tasks, learners are tested on their comprehension of both the dialogue and text respectively, with a moderate focus on the forms. Chapelle (2001) and Skehan (1998 in Chapelle 2001) suggest some conditions which might characterise a task that draws learners' attention to the form. I will focus on two of them – namely, 'modified interaction' and 'modified input'.

Similarly, in the speaking task the students are asked to log into the chat rooms to compare their pronunciations (after they have compared their recordings with those of the model). Consequently, the author expected an interactional modification to take place. The author also devoted a portion of time to focus on irregular and regular verb forms and their pronunciation, mainly using the verbs in the program.

It is obvious that when using UUEG an interactional modification between the learners and the computer is to be expected, and Chapelle (1998) suggests this to be a key element in developing a CALL task. The reading exercise provides a prime example of this theory, as meaning is expected to be broken down when students are shown the hyperlinked words. These students were expected to obtain help by clicking on each word to get its meaning. However, while this element is considered to be one of the strengths of the software, there is no other way for learners to get help with other words that they might find difficult.

Therefore, in the author's opinion, a link to an online dictionary was a solution for this.

Moreover, learners were given a chance to preview the passage to help them answer the questions. By consulting the passage, learners were interacting with the computer. Interactional modification can also be achieved in the speaking task; when observing students during their performance of this exercise, it is clear that modifications can come in the form of repetition requests whilst comparing or checking the transcripts. If the software were to give a statistic of how many times options such as 'preview the

اللغة أو لمجرد استخدامها؟ إلى أي مدى برنامج تحويل انتباه المتعلمين نحو التركيز مفيد على شكل؟

شابييل (1998) يقول أيضا أنه إذا تم إجراء الإدخال البارزة أنها سوف تساعد مع تعلم اللغة. يركز UUEG بشكل مكثف على أشكال التوتر الكمال. أنها تعزز مدخلات أهميتها من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم في المائل، بأحرف بارزة. في الواقع، وقد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقنية أن تكون فعالة جدا (لونغ و

روبينسون 1998). وعلاوة على ذلك، فإن كلا من الصور الملونة المتحركة ومسابقات تساهم في إدخال

تعزيز 'كما يطلق عليه من قبل Sharwood سميث (1993). شابييل (2001) يصف هذا المعيار إلى درجة من التركيز 'مفيد' على شكل وير أن ينص على ذلك في ل

المتعلمين. وهو يقابل على الأسئلة التالية: هل الطلاب الحالي البرمجيات مع فرص التعلم

اللغة أو لمجرد استخدامها؟ إلى أي مدى برنامج تحويل انتباه المتعلمين نحو التركيز مفيد على شكل؟

شابييل (1998) يقول أيضا أنه إذا تم إجراء الإدخال البارزة أنها سوف تساعد مع تعلم اللغة. يركز UUEG بشكل مكثف على أشكال التوتر الكمال. أنها تعزز مدخلات أهميتها من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم

في المائل، بأحرف بارزة. في الواقع، وقد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقنية أن تكون فعالة جدا (لونغ و

روبينسون 1998). وعلاوة على ذلك، فإن كلا من الصور الملونة المتحركة ومسابقات تساهم في إدخال

تعزيز 'كما يطلق عليه من قبل Sharwood سميث (1993). خلال مهمة الناطقة يتم التركيز كليا على أشكال التعاقد. في المهام

الاستماع والقراءة، والمتعلمين ويتم اختيار على فهمهم لكل من الحوار والنص على التوالي، مع التركيز على أشكال معتدلة.

شابييل (2001) و Skehan (1998) في شابييل (2001) اقتراح بعض الإضافات التي قد تميز كوني مهمة

يلفت الانتباه المتعلمين إلى النموذج. سوف أركز على اثنين منهم - وهما 'معدلة التفاعل' و" تعديل

الإدخال'.

وبالمثل، في مهمة الناطقة طلب من يحرث الطلاب لتسجيل الدخول إلى غرف الدردشة للمقارنة بهم منطوقة (بعد أن يكونوا قد مقارنة تسجيلاتهم مع تلك من النموذج). وبالتالي، فإن يتوقع المؤلف تعديلا تفاعلية لتأخذ مكان. كما خصص المؤلف جزءا من الوقت لل

التركيز على أشكال الفعل غير النظامية والعادية والنطق، وذلك أساسا باستخدام الأفعال في البرنامج.

ومن الواضح أنه عند استخدام UUEG تعديلا تفاعلية بين المتعلمين والكمبيوتر من المتوقع، وشابييل (1998) يشير هذا إلى أن يكون عنصرا رئيسيا في تطوير مهمة CALL. القراءة ممارسة يوفر مثال ساطع على هذه النظرية، حيث من المتوقع أن تكون مكسورة أسفل عندما معنى

يتم عرض الطلاب عبارة ارتباط تشعبي. وكان من المتوقع الحصول على المساعدة من خلال النقر على هؤلاء الطلاب كل كلمة للحصول على معناها. ومع ذلك، في حين يعتبر هذا العنصر ليكون واحدا من نقاط القوة

في البرمجيات، لا توجد وسيلة أخرى للمتعلمين للحصول على مساعدة مع الكلمات الأخرى التي قد تجد صعوبة.

ولذلك، في رأي المؤلف، وكان ارتباط إلى القاموس على الانترنت حلا لهذا. وعلاوة على ذلك، أعطيت المتعلمين فرصة لمعاينة مرور لمساعدتهم على الإجابة على الأسئلة. من قبل التشاور مع مرور، والمتعلمين والتفاعل مع الكمبيوتر. يمكن تعديل تفاعلية أيضا أن يتحقق في مهمة الناطقة؛ عند

مراقبة الطلاب أثناء أدائهم لهذه العملية، فمن الواضح أن التعديلات يمكن أن تأتي في شكل طلبات تكرر في حين مقارنة أو التحقق من

النصوص. إذا كان البرنامج كانت لإعطاء إحصائية عن كيفية العديد من الخيارات أوقات مثل 'معاينة

passage', 'compare', and 'transcript' were accessed, it would give us a real indication of interactional modification between learners and the computer. Unfortunately, such a feature is not supported by UUEG.

Modified output

Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students 'notice' their errors as this would help them to shi@ to 'a syntac?c mode' that aids in internalizing the new form (1998, p.4). Borg (1999) also claims that error awareness helps students to 'monitor and self-correct their use of language' (p. 158). In UUEG, the feedback is very appropriate and one of the potential strengths of the software. By pressing the 'check answer' button that is found at the bottom of every page that has exercises, errors are crossed with a red line (or with a red cross if no answer has been given)

Chapelle (1998) also argues that learners should be given the chance to correct their errors, and in the exercises discussed earlier students were given a second chance to do just this. If an error still persists, the computer will eventually display the answer in green. When the mouse is moved to the corrected answer, it flashes the error in red and the right answer in green. The author believes learners will benefit greatly from this feature. In the case of more than two errors being made, the computer will advise learners to go back to the previous charts and check their informa?on. The author supports Chapelle's (1998) view that it is advisable to have access to some online references that can help learners make corrections.

When all of the answers are correct, the software displays a 'well done' message in red at the top of the exercise, and changes the answers into the colour green. The coloured feedback is of significance: apart from giving a focus on form, it allows the computer to take on the occupational role of teacher, as people in this profession tend to use the colour red when making corrections.

A further strength of the program is the feedback provided in the test sec?ons (Fig. 6). By pressing an orange 'e' button that appears next to each error, learners are given an explanation of each of their mistakes. However, in order to imitate the challenging conditions and characteristics of an exam, the program does not offer learners the chance to correct any errors made during the test section (unless it is uninstalled then reinstalled again). Unfortunately, there are no notifications of this in either the tests' rubrics or anywhere else in the software.

تم الوصول إليها مرور '، مقارنة '، و 'النص'، فإنه يعطينا مؤشرا حقيقيا من تفاعلية التعديل بين المتعلمين والكمبيوتر. للأسف، لا يتم اعتماد مثل هذه الميزة من قبل UUEG.

خرج المعللة

يجادل شايبيل هذا البرنامج CALL يجب أن لديها القدرة على السماح 'اشعار' الطلاب أخطائهم وهذا من شأنه مساعدتهم لشي "أ ج وضع syntac 'التي تسعف في استيعاب النموذج الجديد (1998، P.4). بورغ (1999) أيضا يدعي أن الخطأ الوعي يساعد الطلاب على 'رصد والتصحيح الذاتي استخدامهم للغة " (ص 158). في UUEG، فإن ردود الفعل جدا مناسبة واحدة من نقاط القوة المحتملة للبرنامج. بالضغط على 'الجواب الاختيار' زر التي يتم العثور عليها في أسفل كل صفحة التي تحتوي التدريبات، وعبرت أخطاء مع خط أحمر (أو مع الصليب الأحمر في حال عدم الإجابة لديه أعطيت)

يجادل شايبيل (1998) أيضا أن المتعلمين يجب أن تعطى الفرصة لتصحيح أخطائهم، وفي التدريبات أعطيت الطلاب في وقت سابق ناقش فرصة ثانية للقيام بذلك فقط. إذا استمرت خطأ، سيقوم الكمبيوتر عرض الحل في النهاية باللون الأخضر. عندما يتم نقل الماوس إلى الإجابة تصحيح، ومضات الخطأ باللون الأحمر والجواب الصحيح باللون الأخضر. ويرى المؤلف سوف تستفيد كثيرا من المتعلمين هذه الميزة. في حالة وجود أكثر من خطئين تبذل، سيقوم الكمبيوتر المشورة المتعلمين أن أعود إلى المخططات السابقة وتحقق لهم انفورما جرا. يدعم المؤلف (1998) عرض شايبيل بأن من المستحسن أن يكون الوصول إلى بعض المراجع على الإنترنت التي يمكن أن تساعد المتعلمين إجراء التصحيحات. عندما تكون كافة الإجابات الصحيحة، والبرمجيات يعرض الرسالة 'أحسنت' باللون الأحمر في الجزء العلوي من هذه العملية، و يغير إجابات إلى اللون الأخضر. ردود الفعل الملونة ذات أهمية: بصرف النظر عن إعطاء التركيز على النموذج، فإنه يسمح للكمبيوتر لتأخذ على دور المهني للمعلم، والناس في هذه المهنة تميل إلى استخدام اللون اللون الأحمر عند إجراء التصحيحات. إحدى نقاط القوة الأخرى للبرنامج هو ردود فعل المقدمة في اختبار ثانية إضافات (الشكل 6). بالضغط برتقالة 'ه' الزر الذي يظهر بجانب كل خطأ، يتم إعطاء المتعلمين شرح لكل من أخطائهم. ومع ذلك، من أجل لتقليد الظروف الصعبة وخصائص امتحان، البرنامج لا يقدم المتعلمين فرصة لل تصحيح أي أخطاء ترتكب أثناء قسم اختبار (ما لم يتم إلغاء تثبيته ثم إعادة تثبيتها مرة أخرى). لسوء الحظ، هناك توجد الإخطارات من هذا في أي عناوين الاختبارات 'أو في أي مكان آخر في البرنامج.

Learning consecutive interpreting

Learner fit

In Chapelle's description (2001), learner fit takes account of both the language level and its learners' characteristics.

CALL materials must suit the target learners, and accordingly its tasks should be set at a level that is neither too simple nor too difficult (Skehan in Chapelle 2001). UUEG is appropriate in terms of content for learners whose levels range from lower intermediate to upper intermediate, and it is designed specifically for those who want to improve their grammar in an innovative way. As for the author's students, the program is well suited to their needs. The author's claim is based on the past evaluation of the original book that has been used for more than ten years.

In Chapelle's description (2001), learner fit takes account of both the language level and its learners' characteristics.

CALL materials must suit the target learners, and accordingly its tasks should be set at a level that is neither too simple nor too difficult (Skehan in Chapelle 2001). UUEG is appropriate in terms of content for learners whose levels

range from lower intermediate to upper intermediate, and it is designed specifically for those who want to improve their grammar in an innovative way. As for the author's students, the program is well suited to their needs. The author's claim is based on the past evaluation of the original book that has been used for more than ten years.

With regards to difficulty and control, the help section claims that there is also an 'orientation' page within the program, but the demo version used in this evaluation does not provide this facility. Nevertheless, the orientation page equips learners with the information necessary to operate the program, thus allowing them to have full control over it, which in turn gives the software more strength. Indeed, students can move freely from one section to another, record and repeat as applicable, and modify their recordings whenever necessary. Furthermore, they can record as many times as they wish, as once they click the button any previous recording will be erased.

Research shows that learner control is beneficial. However, giving full control to novice learners (i.e. those with poor knowledge) might affect them in a negative way (Clark & Mayer 2003; Hannafin & Hooper 1993 in Lawler-King 2004).

Whilst the majority of the exercises and their rubrics are clear and set at the correct level for the author's students, this cannot be said of those designed for error recognition. Moreover, the author has a view which is consistent with that of Heaton (1991): error recognition is not an adequate way of helping students to learn. In the author's opinion they should be exposed to the correct forms, which in turn would help them to produce the language correctly

تعليم التوالتفسير

صالح المتعلم

في أوصاف شابيل على (2001)، المتعلم مناسباً يأخذ في الاعتبار كلا من مستوى اللغة و characteristics المتعلمين لها!

يجب مواد CALL تتناسب مع المتعلمين المستهدفة، وفقاً لمهامها يجب تعيين على المستوى الذي ليس أيضاً

بسيطة ولا صعبة للغاية (Skehan في شابيل 2001). UUEG غير مناسبة من حيث المحتوى للمتعلمين الذين المستويات مجموعة من المستوى تحت المتوسط إلى فوق المتوسط، وأنها مصممة خصيصاً لأولئك الذين يرغبون في تحسين قواعد اللغة الخاصة بهم بطريقة مبتكرة. أما بالنسبة للطلاب مقدم البلاغ، هي مناسبة البرنامج بشكل جيد لاحتياجاتهم. ويستند الادعاء البلاغ بشأن تقييم الماضي من الكتاب الأصلي الذي تم استخدامه لأكثر من عشر سنوات.

في أوصاف شابيل على (2001)، المتعلم مناسباً يأخذ في الاعتبار كلا من مستوى اللغة وخصائص المتعلمين لها!

يجب مواد CALL تتناسب مع المتعلمين المستهدفة، وفقاً لمهامها يجب تعيين على المستوى الذي ليس أيضاً

بسيطة ولا صعبة للغاية (Skehan في شابيل 2001). UUEG غير مناسبة من حيث المحتوى للمتعلمين الذين المستويات مجموعة من المستوى تحت المتوسط إلى فوق المتوسط، وأنها مصممة خصيصاً لأولئك الذين يرغبون في تحسين قواعد اللغة الخاصة بهم بطريقة مبتكرة. أما بالنسبة للطلاب مقدم البلاغ، هي مناسبة البرنامج بشكل جيد لاحتياجاتهم.

ويستند الادعاء البلاغ بشأن تقييم الماضي من الكتاب الأصلي الذي تم استخدامه لأكثر من عشر سنوات.

فيما يتعلق صعوبة والسيطرة، ويدعي قسم المساعدة أن هناك أيضاً صفحة "التوجه" ضمن

البرنامج، ولكن النسخة التجريبية المستخدمة في هذا التقييم لا يوفر هذا المرفق. ومع ذلك، فإن التوجه

الصفحة يزود المتعلمين بالمعلومات اللازمة لتشغيل البرنامج، مما يتيح لهم التحكم الكامل

أكثر من ذلك، وهذا بدوره يعطي البرنامج أكثر قوة. في الواقع، يمكن للطلاب التحرك بحرية من مقطع واحد إلى

آخر وتسجيل وتكرار حسب مقتضى الحال، وتعديل تسجيلاتهم كلما كان ذلك ضرورياً. وعلاوة على ذلك، فإنها يمكن أن

سجل عدة مرات كما تشاء، كما أنها مرة واحدة انقر فوق الزر سيتم مسح أي تسجيل سابق.

وتبين البحوث أن تحكم المتعلم هو مفيد. ومع ذلك، وإعطاء السيطرة الكاملة للمتعلمين المبتدئين (أي تلك مع الفقراء

المعرفة) قد تؤثر عليهم بطريقة هاء نيغا (كلارك وماير 2003؛

Hannafin وهوبر عام 1993 في لولر الملك 2004).

في حين أن معظم التدريبات ونماذج التقييم الخاصة بهم واضحة وضعت في المستوى الصحيح للطلاب مقدم البلاغ،

لا يمكن أن يقال هذا من تلك المصممة للاعتراف خطأ. وعلاوة على ذلك، فإن المؤلف لديه رؤية وهو ما يتسق معان من هيتون (1991): خطأ

recogni على ليست وسيلة كافية لمساعدة الطلاب على التعلم. في رأي المؤلف

ينبغي أن تتعرض لأشكال الصحيح، والذي بدوره يساعدهم على إنتاج اللغة بشكل صحيح

themselves. Nevertheless, this is only true when considering the first stages of learning; advanced students, the author believe, need to be able to distinguish between correct and incorrect forms. the author say this as his students still face problems with the language and still produce errors, and the author doubted that these particular exercises were easy enough for them.

The tasks, like the exercises, are appropriate for teaching language at the level required. In the listening task, the dialogue is simple and the speakers talk at a suitable speed. In the reading task, the language used in the passage matches the students' abilities perfectly. The author doubted that they would encounter any difficulties in either of these two tasks as they already have been exposed to the same materials. All in all, the software presents the students with materials that are new to them, and this enhances second language acquisition (Krashen 1982 in Chapelle et al. 1996).

Another issue relevant to learner fit is the level of the program's appeal to learners. If it were repetitious and dull, it might generate the unwanted factor of boredom. Yet filled with colours, different cartoon characters, animated visuals, games, drag and drop quizzes, and record and compare exercises, the author considered UUEG to be very appealing and joyful.

Furthermore, the 'help' and 'report' options make this programme even more attractive. Learners can find help and support for the most frequent technical problems encountered, and there is information at hand about the system requirements and how to set up the microphone (which is not easy to do). Installation instructions are also available, along with a contact number and an email address through which it is possible to leave feedback about the software. Indeed, it is the author's intention to set the author's students some homework, in which they must write (using the perfect tenses) their own feedback about UUEG, detailing their experience and opinion of the program. These can then be sent to customer support. The purpose behind this is to overcome one major drawback of UUEG: the software does not cover the important skill of writing, and this is of great significance as the author's students are keen to improve their skills in this medium.

In the 'report' option, students can monitor their progress from one section to another within a single chapter. The report shows the learner's name alongside his or her score in each of these sections, and after finishing each chapter learners can compare their most recent score with those gained earlier in the program. An overall average will then be shown at the end of the course. Characteristics and controls such as these demonstrate that UUEG makes a provision for self-study.

Furthermore, the 'help' and 'report' options make this programme even more attractive. Learners can find help and support for the most frequent technical problems encountered, and there is information at hand about the system requirements and how to set up the microphone (which is not easy to do). Installation instructions are also available, along with a contact number and an email address through which it is possible to leave feedback about the software. Indeed, it is the author's intention to set the author's students some homework, in which they must write (using the perfect tenses) their own feedback about UUEG, detailing their experience and opinion of the program. These can then be sent to customer support. The purpose behind this is to overcome one major drawback of UUEG: the software does not cover the important skill of writing, and this is of great significance as the author's students are keen to improve their skills in this medium.

In the 'report' option, students can monitor their progress from one section to another within a single chapter. The report shows the learner's name alongside his or her score in each of these sections, and after finishing each chapter learners can compare their most recent score with those gained earlier in the program. An overall average will then be shown at the end of the course. Characteristics and controls such as these demonstrate that UUEG makes a provision for self-study.

أنفسهم. ومع ذلك، وهذا صحيح فقط عند النظر في المراحل الأولى من التعلم؛ طلاب الدراسات العليا، في الكاتب يعتقد، تحتاج إلى أن تكون قادرة على التمييز بين الأشكال صحيحة وغير صحيحة. المؤلف أقول هذا بصفتي له الطلاب لا تزال تواجه مشاكل مع اللغة وما زالت تنتج أخطاء، ويشك في البلاغ أن هذه خاصة وكانت التدريبات السهل بما فيه الكفاية بالنسبة لهم.

المهام، مثل التدريبات، هي مناسبة لتعليم اللغة في المستوى المطلوب. في مهمة الاستماع، في حوار بسيط والمتحدثين التحدث بسرعة مناسبة. في مهمة القراءة، وتستخدم اللغة في مرور مباريات قدرات الطلاب على أكمل وجه. يشك في البلاغ أنها سوف تواجه أي صعوبات في أي من هاتين المهمتين لأنها بالفعل قد تعرضت لنفس المواد. جميع في كل شيء، والبرمجيات ويعرض الطلاب مع المواد التي هي جديدة بالنسبة لهم، وهذا يعزز لغة acquisition الثانية على (Krashen 1982 شاييل خرون. 1996). قضية أخرى ذات الصلة لتناسب المتعلم هو مستوى الاستئناف البرنامج للمتعلمين. لو كانت مكررة ومملة، فإنه قد تولد عامل غير المرغوب فيها من الملل. شغل حتى الآن مع الألوان، شخصيات كرتونية مختلفة، والرسوم المتحركة صور، ألعاب، مسابقات السحب والإسقاط، وسجل وقارن بين التمارين، نظر الكاتب UUEG إلى أن تكون غاية جاذبة وبهيجة.

وعلاوة على ذلك، فإن 'المساعدة' و 'تقرير' خيارات جعل هذا البرنامج أكثر جاذبية. يمكن للمتعلمين تجد العون ودعم للمشاكل التقنية الأكثر شيوعا التي تواجهها، وهناك معلومات في متناول اليد عن النظام متطلبات وكيفية إعداد الميكروفون (التي ليس من السهل القيام به). تعليمات التثبيت متوفرة أيضا، جنبا إلى جنب مع رقم الاتصال وعنوان البريد الإلكتروني أنه من الممكن من خلالها إلى ترك ردود فعل حول البرنامج. في الواقع، هو نية مقدم البلاغ لضبط الطلاب المؤلف ببعض الواجبات المنزلية، في أي هم يجب أن يكتب (باستخدام يتوتر الكمال) ملاحظاتهم الخاصة حول UUEG، تفاصيل تجربتهم والرأي من البرنامج. هذه يمكن أن ثم يتم إرسالها إلى دعم العملاء. الهدف من وراء ذلك هو التغلب على واحدة العيب الرئيسي ل UUEG: في البرنامج لا يغطي مهارة مهمة من الكتابة، وهذا له أهمية كبيرة كما طالب صاحب البلاغ غير الحريص على تحسين مهاراتهم في هذه الوسيلة. في الخيار 'التبليغ'، يمكن للطلاب رصد التقدم الذي تحرزه من قسم إلى آخر داخل فصل واحد. اليبين التقرير اسم المتعلم إلى جانب ه أو درجة لها في كل من هذه الأقسام، وبعد الانتهاء من كل فصل يمكن للمتعلمين مقارنة النتيجة التي حصلوا عليها مؤخرا مع تلك المكتسبة في البرنامج في وقت سابق. ومن شأن المتوسط العام ثم سيظهر في نهاية الدورة. خصائص وعناصر تحكم مثل هذه تثبت أن يجعل UUEG على توفير للدراسة الذاتية.

وعلاوة على ذلك، فإن 'المساعدة' و 'تقرير' خيارات جعل هذا البرنامج أكثر جاذبية. يمكن للمتعلمين تجد العون ودعم للمشاكل التقنية الأكثر شيوعا التي تواجهها، وهناك معلومات في متناول اليد عن النظام متطلبات وكيفية إعداد الميكروفون (التي ليس من السهل القيام به). تعليمات التثبيت متوفرة أيضا، جنبا إلى جنب مع رقم الاتصال وعنوان البريد الإلكتروني أنه من الممكن من خلالها إلى ترك ردود فعل حول البرنامج. في الواقع، هو نية مقدم البلاغ لضبط الطلاب المؤلف ببعض الواجبات المنزلية، في أي هم يجب أن يكتب (باستخدام يتوتر الكمال) ملاحظاتهم الخاصة حول UUEG، تفاصيل تجربتهم والرأي من البرنامج. هذه يمكن أن ثم يتم إرسالها إلى دعم العملاء. الهدف من وراء ذلك هو التغلب على واحدة العيب الرئيسي ل UUEG: في البرنامج لا يغطي مهارة مهمة من الكتابة، وهذا له أهمية كبيرة كما طالب صاحب البلاغ غير الحريص على تحسين مهاراتهم في هذه الوسيلة.

في الخيار 'التبليغ'، يمكن للطلاب رصد التقدم الذي تحرزه من قسم إلى آخر داخل فصل واحد. اليبين التقرير اسم المتعلم إلى جانب ه أو درجة لها في كل من هذه الأقسام، وبعد الانتهاء من كل فصل يمكن للمتعلمين مقارنة النتيجة التي حصلوا عليها مؤخرا مع تلك المكتسبة في البرنامج في وقت سابق. ومن شأن المتوسط العام ثم سيظهر في نهاية الدورة. خصائص وعناصر تحكم مثل هذه تثبت أن يجعل UUEG على توفير للدراسة الذاتية.

18

LECTURE 7

CALL Applications

CALL Applications

<http://privatewww.essex.ac.uk/~scholp/callsched.htm>

SOME CALL RESOURCES BELOW ORGANISED BY TASK/MATERIAL TYPE

Business English Hangman

19

Various hangman games

20

Animals (Matching)

What is available to you web-site would be limited

—

الصفحة 18

18

محاضرة 7

تطبيقات CALL

تطبيقات CALL

<http://privatewww.essex.ac.uk/scholp/callsched.htm>

بعض الموارد CALL المنظمة أدناه عن طريق العمل / نوع المادة
اللغة الإنجليزية للأعمال الجراد

الصفحة 19

19

ألعاب الجراد مختلف

الصفحة 20

20

الحيوانات (مطابقة)

ما هو متاح لك موقع على شبكة الانترنت لستقتصر

LECTURE 8

Corpus Linguistics Corpus Linguistics

A **corpus** is a collection of language material, made in some principled way (not haphazardly), either on tape or written in hard copy (e.g. books, student essays) or in electronic form. We are concerned only with the last type.

Such collections are used in many different ways by different people.

We are concerned mainly with use

- 1) by linguists to help describe language, and test theories
- 2) by teachers and learners to aid language learning (i.e. a form of CALL).

To perform any electronic corpus-based task directly you need two things - a **corpus** and a **search engine**.

A **corpus** itself is just text (a form of data), which may have been originally written, or be transcribed speech. Corpora are not all stored in the same format (though often they are in the plainest of DOS or ASCII text), and they may have coded information (**tags**) added in and out of the text, to show e.g. who was speaking, the register of the text, or the part of speech of each word.

To use a corpus for any task you have to access it by using a **search engine** - a program which generally runs through the text (or a precompiled index to the text) and broadly does one of two things:

USERS OF CORPORA

Dictionary makers - e.g. to find out how words are actually used, and how often, and improve dictionary entries

Descriptive grammarians - e.g. to improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions

Stylistsicians - e.g. to see what differences there are in how frequently different authors use certain words

Sociolinguists - e.g. to see how frequent certain constructions are in conversation

Computational linguists - e.g. to see if their grammatical parsing programs will work on naturally occurring language

Language learning researchers - e.g. to see how oKen learners with a parAcular L1 get something wrong

Writers of teaching syllabuses - e.g. to see how often the passive really occurs in academic English

Writers of teaching course materials - e.g. to incorporate authentic examples into their material

Teachers making class tasks, or even learners directly themselves - e.g.

to supply additional clues for context guessing word meaning

for guidance on how to use word when writing

to help prompt self-correction

for word study

for 'language awareness' work on grammar

History of Corpora

<http://privatwww.essex.ac.uk/~scholp/corpintro.htm#hist>

A **كوربوس** هي عبارة عن مجموعة من المواد اللغوية التي وردت في بعض الطريق المبني (وليس جزافا)، إما على الشريط أو كتب في نسخة مطبوعة (على سبيل المثال الكتب والمقالات الطالب) أو في شكل إلكتروني. نشعر بالقلق فقط مع نوع آخر.

وتستخدم هذه المجموعات بطرق عديدة ومختلفة من قبل مختلف الناس. ونشعر بالقلق أساسا مع استخدام

- (1) قبل اللغويين للمساعدة في وصف اللغة، واختبار النظريات
- (2) من قبل المعلمين والمتعلمين لمساعدة تعلم اللغة (أي شكل من أشكال الاتصال).

لأداء أي مهمة إلكترونية تستند إلى الإحصار مباشرة تحتاج أمرين: -
أ **الإحصار ومحرك البحث**.

A **كوربوس** نفسه هو النص فقط (شكل من أشكال البيانات)، والتي قد يكون قد كتب في الأصل، أو يكون خطاب المحولة. المجاميع لا يتم تخزين كافة في نفس الشكل (على الرغم من وغالبا ما تكون في أبسط من DOS أو ASCII النص)، وأنها قد

والمعلومات المشفرة (العلامات) وأضاف في الخروج من النص، لإظهار مثل الذي كان يتحدث، وسجل للنص،

أو جزء من كلمة من كل كلمة.

لاستخدام الجسم لأية مهمة لديك للوصول إليه باستخدام محرك البحث - البرنامج الذي يمتد عموما من خلال النص (أو مؤشر المترجمة مسبقا للنص) وعلى نطاق واسع لا أحد أمرين:

USERS OF

صناع القاموس - على سبيل المثال لمعرفة كيفية استخدام الكلمات في الواقع، وكيف في كثير من الأحيان، وتحسين مداخل القاموس

النحاة وصفي - على سبيل المثال لتحسين أوصافها لتناسب وقائع الاستخدام الفعلي للمقالات

Stylisticians - على سبيل المثال لنرى ما هناك اختلافات في مدى تكرار استخدام مختلف الكتاب بعض الكلمات

علماء اللغويات الاجتماعيين - على سبيل المثال لنرى كيف المتكرر بعض المنشآت في المحادثة

اللغويين الحسابية - على سبيل المثال لمعرفة ما إذا كان سوف برامجها تحليل النحوية العمل على تحدث بشكل طبيعي

لغة

الباحثون تعلم اللغة - على سبيل المثال لنرى كيف يا EN المتعلمين مع

L1 cular تكافؤ الحصول على شيء خاطئ

الكتاب من مناهج التدريس - على سبيل المثال لنرى كيف كثير من

الأحيان السلبي يحدث حقا في الأكاديمية الإنجليزية

الكتاب من تدريس المواد الدراسية - على سبيل المثال لإدراج أمثلة أصيلة إلى وضعهم المادي

المعلمين جعل المهام فئة، أو حتى المتعلمين أنفسهم مباشرة - على سبيل

المثال

لتوفير أدلة إضافية لسياق التخمين معنى كلمة

للحصول على إرشادات حول كيفية استخدام الكلمة عند الكتابة

للمساعدة في مواجهة التصحيح الذاتي

لدراسة كلمة

للمعلم "التوعية لغة على النحو

التاريخ من المجاميع

<http://privatwww.essex.ac.uk/scholp/corpintro.htm#hist>

LECTURE 9

Corpus Linguistics

Corpus Linguistics

CURRENT GENERAL CORPUS ISSUES

Corpus versus introspection. Is there a separate 'Corpus Linguistics'?

Let the data speak for itself? (Sinclair)

I-language versus E-language (Chomsky)

Missing context, intention, 'ethnographic' information. Third person not 1st person view....(Widdowson)

Corpus can't show what doesn't occur, or all that can occur

Introspection may be surprised by what does occur

Areas of language that corpora don't illumine

Size of corpus and individual word frequency. How big should it be?

Cost effectiveness - more running words doesn't give more different words proportionally

10-20 hours to process 2000 words of speech (prosodic tagging)

Just because a population is vast does not mean samples have to be vast to be representative, as some think...

Depends on feature of interest and variability. Word frequency problem

Static or dynamic (monitor) corpora?

Sampling and how to be representative e.g. of general English? Any collection of texts is not a useful (principled) corpus. Problems...

Opportunistic - biased to written, accessible varieties?

Systematic- balanced and representative: a corpus of corpora

Exclude non-standard?

What national varieties?

How far back?

What proportions of varieties?

Speaker/writer factors as well (demographics)? Problem more with written than spoken (L1 from name?). Addressee

Then: Random selection?

Stratified sampling? What varieties?

Weighting by how much read or by 'influence'? Expert judgment

Even genres like 'academic writing' are not homogeneous: depend on subdiscipline (Business and Economics / Computing

and Physics *we*), genre within subdiscipline (review, report), even the lecturer being written for

How to sample each text, and sample size again? Copyright issues

Spoken? how natural are speeches, TV etc.?

Fully natural: observer's paradox and how to be ethical? Permission.

Labov's tricks Records of speakers (and addressees and...)

Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)

Random sampling again; problem of accents and dialects

Analysis - how to extract useful information automatically?

frequency and its derivatives:

range: over text types

richness of vocab: TTR

collocational strength: mi and t-score/z score

how to relate *go*, *goes* and *went*? lemmatisation

concordance: the problem of large numbers. Qualitative into

quantitative

how to distinguish *right* from *right*: pos and other annotation/tagging

how to sort and select from a KWIC listing?

المحاضرة 9

اللسانيات الإحصار

اللسانيات الإحصار

قضايا حالية CORPUS العامة

كوربوس مقابل التأمل. هل هناك اللغويات كوربوس "منفصلة؟

السماح للبيانات تتحدث عن نفسها؟ (سنكلير)

I-اللغة مقابل باللغة E (تشومسكي)

مفقود السياق، نية، الإثنوغرافية "إنفورما?ون. شخص ثالث ليس I

مشاهدة شخص واحد (يدوسون)

الإحصار لا يمكن أن تظهر ما لا يحدث، أو كل ما يمكن أن يحدث

قد يفاجأ الاستبطان من قبل ما يحدث مجالات اللغة التي المجاميع لا انر

حجم الجسم وتردد كلمة الفردية. كيف كبيرة ينبغي أن يكون؟

فعالية التكاليف - أكثر من الكلمات تشغيل لا تعطي الكلمات أكثر اختلافا

نسبيا

20-10 ساعة لمعالجة 2000 كلمة من كلمة (علامات prosodic)

لمجرد ان السكان الساحقة لا يعني العينات يجب أن تكون واسعة لتكون

ممثلة، كما يظن البعض ...

يعتمد على ميزة من الفائدة وتقلب. مشكلة تكرار الكلمة

ساكنا أو متحركا (راصد) المجاميع؟

أخذ العينات وكيفية تكون مثل ممثل الإنجليزية العامة؟ أي مجموعة من

النصوص ليست مفيدة (المبدئي)

الإحصار. مشاكل ...

الانتهازية - منحازة إلى الخطية، وأصناف يمكن الوصول إليها؟

منهجية متوازنة وممثلة. أ الإحصار من المجاميع

استبعاد غير القياسية؟

ما أصناف وطني؟

كيف يعود؟

ما نسب أصناف؟

المتكلم / الكاتب العوامل كذلك (التركيبة السكانية)؟ المشكلة أكثر مع معهد

الموارد العالمية EN من المنطوقة (L1 من اسم؟). المرسل اليه

ثم: اختيار عشوائي؟

أخذ العينات التطبيقية؟ ما أصناف؟

الترجيح قبل كم قراءة أو بواسطة 'النفوذ'؟ آراء الخبراء

حتى الأنواع مثل "الكتابة الأكاديمية" ليست متجانسة: تعتمد على

subdiscipline (التجارة وEcons/أنا، والحوسبة

ونحن الفيزياء)، والنوع داخل subdiscipline (الاستعراض، التقرير)،

وحتى يتم كتابة محاضر لل

كيفية أخذ عينات كل نص، وحجم العينة مرة أخرى؟ قضايا حق المؤلف

تكلم به؟ كيف الطبيعية هي الخطب، والتلفزيون وما إلى ذلك؟

طبيعي تماما: مفارقة المراقب وكيف تكون أخلاقية؟ إذن. الحيل Labov

تسجيلات من المتكلمين (والمرسل و...)

قضايا النسخ: ما لتدوين ومن يفعل ذلك (خبير أو لا)

أخذ العينات العشوائية مرة أخرى؛ مشكلة من لهجات واللهجات

تحليل - كيفية استخراج المعلومات المفيدة تلقائيا؟

تردد ومشتقاته:

مدى: أنواع نصية عبر ثراء فوكب: فريق العمل المعني بالموارد

قوة collocational: ميل وتي النتيجة / حرز Z

كيفية ربط يذهب، يذهب ونذهب؟ المجموعات الصرفية

التوافق: مشكلة الأعداد الكبيرة. نوعي في الكمية

كيفية التمييز بين الصواب والحق: نقاط البيع وغيرها الشرح / الجغرافية

كيفية فرز والاختيار من بين قائمة KWIC؟

Accessibility to general users – cost, computers etc.

The above issues all repeat for learner corpora. Further, issues (see ICLE solutions):

What counts as a learner? Cf ICE

Information about learner language that is not reflected in a learner corpus

What counts as 'authentic' for learners?

Apart from L1, what variables would you want to have documented about the students and the tasks/seYng for any

collection of learner material in a corpus? (Cf Granger 2002 discussion) These all may make a difference

Problem therefore of comparability of such corpora collected by different people in different countries

Possibility of longitudinal corpora

Contrastive interlanguage analysis

NNS – NS To find errors and over/under use. But issues of:

Comparability of variety

Linguistic imperialism (terms like *error*, *overuse*), but problem of learners' real wishes and lack of information on

'international proficient speaker English'

NNS – NNS To distinguish transfer and non-transfer (e.g. developmental) errors.

Comparability again

Parallel L1 corpus of the learners would be useful

Computerised error analysis

Method 1: Think of an error and search for it

Method 2: Tag all errors in corpus and then search

الوصول إلى عامة المستخدمين - التكاليف، أجهزة الكمبيوتر الخ القضايا المذكورة أعلاه كل تكرار للمتعلم المجاميع. علاوة على ذلك، القضايا (انظر حلول ICLE):

ما يعتبر المتعلم؟ CF ICE

معلومات عن لغة المتعلم الذي لا ينعكس في كوربوس المتعلم ما يعتبر 'حقيقية' للمتعلمين؟

وبصرف النظر عن L1، ما هي المتغيرات التي تريد أن وثقت عن الطلاب والمهام / SE نانوغرام لأي

جمع المواد المتعلم في كوربوس؟ (راجع جرانجر 2002 مناقشة) كل هذه قد تحدث فرقا

لذلك المشكلة من المقارنة بين هذه المجاميع التي تم جمعها من قبل مختلف الناس في مختلف البلدان

إمكانية طويلة المجاميع

التحليل التقابلي interlanguage

NNS - NS

للعثور على الأخطاء وأكثر من / تحت الاستخدام. لكن المسائل التالية: مقارنة متنوعة

الإمبريالية اللغوية (مصطلحات مثل الخطأ، الإفراط)، ولكن المشكلة الحقيقية من رغبات المتعلمين وعدم وجود معلومات عن

'الدولي يتقن اللغة الإنجليزية'

NNS - NNS

للتمييز ونقل غير نقل (على سبيل المثال التنموية) أخطاء. المقارنة مرة أخرى

وبالتوازي كوربوس L1 للمتعلمين تكون مفيدة

تحليل الخطأ المحوسبة

الأسلوب 1: فكر من خطأ وبحث عنه

الطريقة 2: الوسم كافة الأخطاء في كوربوس ثم بحث

LECTURE 10

Corpus Linguistics

Corpus Linguistics

SOME INSIGHTS OBTAINABLE FROM CORPORA

... but not maybe all obtainable by us from corpora we have free access to...

Most of these have fairly obvious use for both descriptive linguists and teachers... and maybe learners too (and others in the range of users)

General English

Frequencies of individual words across varieties: *certain* and *sure*

Characteristics of varieties and individual authors: frequencies overall; TTRs

Details of meaning of vocabulary items and collocation: qualitative details of synonyms *sad-unhappy*; mutual information for *money* and *flatly*

Homonym and sense frequencies: *lookout*

Lexical grammar: verbs used with *that* clauses

Grammar: uses of *with*

Use of words with a heavy pragmatic dimension: *flipping, right*

Lexical phrases: *You know what I mean...*

Translation

Frequency of translation equivalences

Learner Language

Error and performance analysis information from teacher-made mini-corpora of their learners' language

Ditto from large corpora of learner language

Frequency of types of lexical error

Research on error correctability by dictionaries

GENERAL TYPES OF CORPUS TASK/ INVESTIGATION

It is possible classify most corpus projects, or generate new ones, as combinations of choices from these main dimensions (for any given language, assumed to be English here):

1) What kind of language is of interest?

from normal native speaker adults today. Then it could be spoken or written, standard or non-standard, UK or US

or..., from everyday language or the specialist register of newspapers or poetry or academic prose or...etc.

from the past. Literary or not...

from foreign language learners

from normal native speaker children

from speakers with language disabilities (e.g. aphasics)

2) What level(s) of language are you interested in?

vocabulary/lexis

grammar/syntax

sounds, intonation

spelling, punctuation

text/discourse/rhetorical structure

pragmatics

محاضرة 10

اللسانيات الإحصار

اللسانيات الإحصار

بعض الأفكار يمكن الحصول عليها من المجاميع

... ولكن لا يمكن الحصول عليها ربما كل من قبلنا من المجاميع لدينا حرية الوصول إلى ...

معظم هذه لها استخدام واضح إلى حد ما لكل من اللغويين وصفي

والمعلمين ... وربما المتعلمين جدا (و

الآخرين في مجموعة من المستخدمين

اللغة الإنجليزية العامة

الترددات من الكلمات الفردية عبر أصناف: بعض ومتأكد

خصائص الأصناف والمؤلفين: ترددات الشاملة؛ TTRs

التفاصيل من معنى المفردات والعناصر التجميع: تفاصيل النوعية من

المرادفات حزين - التعيس؛ المتبادلة

المعلومات مقابل المال وبشكل قاطع

مجانسة والشعور الترددات: بالمرصاد

النحو المعجمي: الأفعال المستخدمة مع أن شروط

النحوي: يستخدم مع من

استخدام الكلمات ذات البعد العملي الثقيلة: التقليل، والحق

العبارات المعجمية: أنت تعرف ما أعنيه ...

ترجمة

تردد من معادلات ترجمة

متعلم اللغة

الخطأ والمعلومات تحليل الأداء من المعلمين من صنع مصغرة المجاميع

من لغة المتعلمين بتعديل صفحة

كما سبق من المجاميع الكبيرة من لغة المتعلم

تردد من أنواع الخطأ معجمية

البحث عن *correctability* الخطأ عن طريق القواميس

الأنواع العامة للجسم مهمة / التحقيق

ومن الممكن تصنيف معظم المشاريع الإحصار، أو توليد جديدة، وتركيبات

من الخيارات من هذه الرئيسي

الأبعاد (لأي لغة معينة، يفترض أن تكون اللغة الإنجليزية هنا):

(1) ما هو نوع من اللغة هي الفائدة؟

من الطبيعي البالغين اللغة الأصلية هي اليوم. ثم يمكن منطوقة أو مكتوبة،

ومعيار أو غير القياسية، المملكة المتحدة أو الولايات المتحدة

أو ...، من اللغة اليومية أو السجل متخصص من الصحف أو الشعر أو

النثر أو الأكاديمية ... الخ

من الماضي. أدبي أو لا ...

من متعلمي اللغة الأجنبية

من الطبيعي الأطفال اللغة الأصلية

من المتحدثين ذوي الإعاقة اللغة (على سبيل المثال aphasics)

(2) ما هو مستوى (ق) من اللغة التي تحبها؟

المفردات / كسيس

النحوي / جملة

الأصوات والتجويد

الإملاء وعلامات الترقيم

النص / الخطاب / البنية الخطابية

البراغماتية

Spoken? how natural are speeches, TV etc.?

Fully natural: observer's paradox and how to be ethical?

Permission. Labov's tricks

Records of speakers (and addressees and...)

Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)

Random sampling again; problem of accents and dialects

Analysis - how to extract useful information automatically?

frequency and its derivatives:

range: over text types

richness of vocab: TTR

collocational strength: mi and t-score/z score

how to relate *go*, *goes* and *went*? lemmatisation

concordance: the problem of large numbers. Qualitative into quantitative

how to distinguish *right* from *right*: pos and other

annotation/tagging

how to sort and select from a KWIC listing?

Accessibility to general users – cost, computers etc.

3) What is the purpose of the investigation? More language research, or more pedagogical?

to describe an aspect of language or compare different styles, authors etc. I.e. more exploratory research.

to check on a proposed 'rule' or past finding or a theory-based prediction in some area of language study. I.e. more hypothesis testing research.

to test out a parser that some computational linguists have designed

to help create language syllabuses or teaching materials

to help evaluate syllabuses or teaching materials

to use or evaluate corpus work as a class task (i.e. a form of CALL)

to help write a dictionary or grammar book

to help evaluate a dictionary or grammar book

etc.

4) What kind of corpus information is needed?

more concordance-type information - examples of occurrences of things in context to analyse. I.e. qualitative

more frequency information about words or whatever. I.e. quantitative

Most of the combinations implied above are possible to some extent with existing corpora. However, they are not all available to us here.

تكلّم به؟ كيف الطبيعية هي الخطاب، والتلفزيون وما إلى ذلك؟
طبيعي تماما: مفارقة المراقب وكيف تكون أخلاقية؟ إذن. الحيل Labov لل

السجلات من المتكلمين (والمرسل و...)

قضايا النسخ: ما لتدوين ومن يفعل ذلك (خبير أو لا)

أخذ العينات العشوائية مرة أخرى؛ مشكلة من لهجات واللهجات
تحليل - كيفية استخراج المعلومات المفيدة تلقائياً؟

تردد ومشتقاته:

مدى: أنواع نصية عبر

ثراء فوكب: فريق العمل المعنى بالموارد

قوة collocational: ميل وتي النتيجة / حرز Z

كيفية ربط يذهب، يذهب وتذهب؛ المجموعات الصرفية

التوافق: مشكلة الأعداد الكبيرة. نوعي في الكمية

كيفية التمييز بين الصواب والحق: نقاط البيع وغيرها الشرح / الجغرافية
كيفية فرز والاختيار من بين قائمة KWIC؟

الوصول إلى عامة المستخدمين - التكاليف، أجهزة الكمبيوتر الخ

3) ما هو الغرض من التحقيق؟ المزيد من البحوث اللغة، أو أكثر التربوية؟
لوصف جانباً من جوانب اللغة أو مقارنة أنماط مختلفة، والمؤلفين الخ. أي

إجراء المزيد من البحوث الاستكشافية.

للاطمئنان على 'القاعدة' المقترح أو الحقائق الماضي أو التنبؤ المستندة إلى
نظرية في بعض المناطق لدراسة اللغة. أي أكثر

فرضية اختبار البحوث.

لاختبار محلل أن بعض اللغويين الحاسوبية قمنا بتصميم

للمساعدة على خلق مناهج اللغة أو المواد التعليمية

للمساعدة في مناهج تقييم أو المواد التعليمية

لاستخدام أو تقييم عمل كوربوس كمهمة فئة (أي شكل من أشكال CALL)

للمساعدة في كتابة كتاب قاموس أو النحوي

للمساعدة في تقييم كتاب قاموس أو النحوي

الخ

4) هناك حاجة إلى أي نوع من كوربوس إنفورما على؟

مزيد من المعلومات التوافق من نوع - أمثلة من الحوادث من الامور في
سياقها الصحيح لتحليل. أي نوعي

مزيد من المعلومات حول تردد الكلمات أو أيا كان. أي كمية

معظم تركيبات ضمنية أعلاه هي ممكن إلى حد ما مع المجاميع
الموجودة. ومع ذلك، فإنها ليست كلها

المتاحة لنا هنا.

LECTURE 11

BNC and suggested tasks

Corpus Linguistics

What is BNC?

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of British English from the later part of the 20th century, both spoken and written. The latest edition is the *BNC XML Edition*, released in 2007.

The **written part** of the BNC (90%) includes, for example, extracts from regional and national newspapers, specialist periodicals and journals for all ages and interests, academic books and popular fiction, published and unpublished letters and memoranda, school and university essays, among many other kinds of text. The **spoken part** (10%) consists of orthographic transcriptions of unscripted informal conversations (recorded by volunteers selected from different age, region and social classes in a demographically balanced way) and spoken language collected in different contexts, ranging from formal business or government meetings to radio shows and phone-ins.

Suggested Tasks

SOME SUGGESTED CORPUS TASKS

The important thing to realise of course is that corpora and search engines primarily constitute tools or research methods, rather than areas of enquiry in themselves. Few people study hammers; rather they use them to perform tasks which they think of, like building a cupboard, and which have dimensions remote from hammers which the user has to bring a lot of separate expertise to. Similarly, corpus use, like introspection or administering tests or questionnaires to subjects, is not in itself usually a project in itself. Rather it is a means to carry out some project in language description, language teaching or whatever. The bulk of the project has to come from the user's prior knowledge of linguistics, teaching etc.

Therefore in choosing a task you have to think what linguistics you know most about already, and choose a task accordingly. Those suggested below are mostly descriptive linguistic (vocabulary and grammar mainly), or involve some pedagogical evaluation or authoring with a corpus element. They should be do-able with the corpus and concordancing resources you can access this year, though I cannot guarantee anything as what is available changes by the minute. You can of course also think of your own projects in accordance with your own interest, and to connect with other courses you may be doing (since almost any course you take in the Department of Language and Linguistics potentially has a corpus dimension).

The following are not fully worked out, and in no particular order. You have to decide if the **relevant corpus** is available, and of course get the search engine to dig out useful information. Often the instructions you can enter in the search engine will not produce all and only the information you want. The trick is to get as close as possible, and then sort through the output by hand for what you need..... and interpret it. Make good use of your intuitions as a teacher and/or descriptive linguist!

How do 'synonyms' differ?

In class we look briefly at the 'synonyms' *sad* and *unhappy*. You could look at another pair of 'synonyms' like any of those below.

Read about synonymy in Ullmann, Leech, Zgusta etc. so as to have in mind the different KINDS of ways in which they may subtly differ.

محاضرة 11

BNC والمهام المقترحة

للسانيات الإحصار

ما هو BNC؟

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

وبري SH نا اوتال كوربوس (BNC) هو 100 مليون جامعي كلمة على عينات من اللغة المكتوبة والمنطوقة من مجموعة واسعة من المصادر، مصممة لتمثيل واسع عبر ثانية على من بري SH الإنجليزية من جزء لاحق من 20 القرن، تحدثا وكتابة. الطبعة الأخيرة هو الطبعة BNC XML، الذي صدر في عام 2007.

الجزء خطية من (90% BNC) وتشمل، على سبيل المثال، ومقتطفات من الصحف اوتال الإقليمية وNA، متخصص الدوريات والمجلات لجميع الأعمار والاهتمامات، والكتب الأكاديمية والخيال الشعبي، المنشورة وغير المنشورة خطابات ومذكرات والمدرسة والجامعة والمقالات، وبين أنواع عديدة أخرى من النص. يتكون **الجزء المنطوقة** (10%) من الهجائي تدوين من المحادثات غير الرسمية مرتجل (سجلت من قبل متطوعين اختيارها من مختلف العمر، والمنطقة والاجتماعية فصول بطريقة متوازنة ديموغرافيا) واللغة المحكية التي تم جمعها في سياقات مختلفة، بدءا من اجتماعات الأعمال أو الحكومة رسمي إلى البرامج الإذاعية والهاتف الإضافية.

المهام المقترحة

بعض المهام المقترحة CORPUS

الشيء المهم أن ندرك بالطبع هو أن المجاميع ومحرركات البحث تشكل أساسا أدوات أو طرق البحوث، بدلا من مجالات التحقيق في حد ذاتها. عدد قليل من الناس المطارق الدراسة، بل كانوا يستخدمونها لأداء المهام التي يفكرون، مثل بناء خزانة، والتي لها أبعاد بعيدة عن المطارق التي المستخدم لديه لتحقيق الكثير من الخبرة منفصلة ل. وبالمثل، واستخدام الجسم، مثل التأمل أو الاختبارات بالإدارة أو استبيانات لمواضيع، ليس في حد ذاته عادة ما يكون المشروع في حد ذاته. بل هو وسيلة لتنفيذ بعض المشاريع في وصف اللغة، تعليم اللغة أو أيا كان. الجزء الأكبر من المشروع يجب أن يأتي من قبل المستخدم علم اللغويات، والتدريس الخ لذلك في اختيار المهمة التي يجب أن تفكر ما اللغويات أنك تعرف أكثر حول بالفعل، واختيار المهمة وفقا لذلك. تلك المقترحة أدناه هي في معظمها لغوية وصفية (المفردات والقواعد في المقام الأول)، أو تنطوي بعض التقييم التربوي أو التأليف مع وجود عنصر الإحصار. ينبغي أن تكون قادرة فعل مع الإحصار و فهرسة الموارد التي يمكن لهذه السنة، على الرغم من أنني لا يمكن أن تضمن أي شيء مثل ما هو متاح التغييرات

كل دقيقة. يمكنك بالطبع تفكر أيضا في المشاريع الخاصة بك وفقا للمصلحة الخاصة بك، وإلى تواصل مع الدورات الأخرى التي قد تكون به (منذ ما يقرب من أي بالطبع كنت تأخذ في قسم اللغة و اللغويات يحتمل أن تكون لديه البعد كوربوس).

لا يتم عمل ما يلي بشكل كامل، ودون ترتيب معين. عليك أن تقرر ما إذا كان **المثول ذات الصلة**

المتاحة، وطبيعة الحال الحصول على محرك بحث لانتشال معلومات مفيدة. في كثير من الأحيان الإرشادات يمكنك إدخال في فإن محرك البحث لا تنتج كل فقط على المعلومات التي تريدها. هو خدعة للحصول في أقرب وقت ممكن، و ثم فرز من خلال إخراج باليد لما تحتاج وتفسير ذلك. الاستفادة من الحدس ك

المعلم و / أو لغوي وصفية!

كيف 'المرادفات' تختلف؟

في فئة ونحن ننظر بايجاز في حزين 'المرادفات' وغير سعيدة. هل يمكن أن ننظر إلى زوج آخر من "مرادفات" مثل أي من تلك أدناه.

قرأت عن الترادف في أولمان، علقه، Zgusta الخ وذلك ليكون في اعتبارها أنواع مختلفة من الطرق التي قد تختلف بمهارة.

Get concordance output from a suitable set of texts. Give an account of the similarities and differences between the chosen synonyms. How much of your analysis is from the corpus, how much from introspection prompted by the corpus information?

You could also refer to entries in dictionaries of synonyms which don't just list them but include 'synonym essays' attempting to explain the differences (e.g. Webster's Dictionary of Synonyms, or Cassell's Modern Guide to Synonyms which is available in Colchester Public Library, Trinity Square, town centre) both as a source of ideas as to what the differences are and something to criticise. See also error and usage books like Alexander: Right Word Wrong Word and Heaton and Turton: Dictionary of Common Errors. These are for foreign learners. You could use them as an aid to your own analysis or do a critique - do they mislead?

If you are interested in language teaching you might like to think how you might select and adapt the corpus lines you find to make an effective synonym differentiation task for some specific learners you have in mind.

You could also consider synonyms within some specific variety of English (e.g. academic writing) rather than overall, by choosing a corpus within the BNC, for example.

Distinguishing 'confusibles'.

There are some well-known 'confusibles' which are similar in sound as well as meaning (cf dictionaries by Room).

Some of these may also have proscritions associated with them. See also the points made about the last task.

Corpus research should help one to sort out what really are the differences, and whether statements in dictionaries

(e.g. usage notes in Longman Dictionary of Contemporary English or the Oxford Advanced Learners Dictionary) about how they are used are correct.

production, produce, product

continual, continuous

comprise, compose, consist of, constitute, include

Future time expression over the years.

A reported feature of the recent history of English has been the rise of the use of *BE going to..* to express future time.

You could look at some texts of current English, older writers (e.g.

Dickens) and even Shakespeare to see how often

this expression occurs, and how often it seems to be used in a future time sense (not just literally to mean 'move

towards'). What characters use it? (Innovations often start socially 'from below'). And perhaps you could look at one

or more other means of conveying future time in the same texts. Note you would need to try and match up styles of

text as far as possible across the years.

Refer also to Quirk et al. or Leech on time and tenses in English.

Frequency and a 'lexical syllabus' for learners

Syllabus makers have often attempted to control the introduction of vocab items in a language course, and the most popular criterion has been frequency. I.e. the course introduces new vocab roughly in order of decreasing frequency in the target language, based on some count.

The most popular count relied on in EFL from the 40s onwards was Michael West's General Service List of English Words. Recently this idea has received a new lease of life under the banner of the 'lexical syllabus', and today we have counts based on far larger corpora than West's 5 million or so. Seebooks by Willis and Lewis, and the COBUILD English Course.

You could take a course book which lists the new words in it, or a syllabus which provides lists of words to be known by different levels, and see how far they seem to be selecting and grading in accord with frequency. You would have to sample the items and check their frequency and produce a profile. Or scan them and use the Compleat Lexical

Tutor online. If not selected by frequency, by what criteria then?

الحصول على إخراج التوافق من مجموعة مناسبة من النصوص. اعط حساب وأوجه الشبه والاختلاف بين اختيار المرادفات. وكم من التحليل الخاص بك هو من الإحضار، وكم من الاستبطان المطالبة من قبل كوربوس المعلومات؟

هل يمكن أن تشير أيضا إلى الإدخالات في القواميس من المرادفات التي لا مجرد سرد لهم ولكن تشمل 'المقالات مرادف' محاولة تفسير الفروق (على سبيل المثال قاموس وبستر من مرادفات، أو دليل الحديثة لكاسيل للامرادفات والذي يتوفر في كولشستر المكتبة العامة، الثالث سكوير، وسط المدينة) على حد سواء باعتبارها مصدرا للأفكار كما أن ما هي الاختلافات وشيء لانتقاد.

انظر أيضا خطأ واستخدام الكتب مثل الكسندر: الحق كلمة كلمة خاطئة وهيتون وTURTON: معجم الأخطاء الشائعة. وهذه هي للمتعممين الأجانب. هل يمكن استخدامها كوسيلة مساعدة لتحليل الخاصة بك أو القيام نقد -

أنها لا تضليل؟ تمييز غير قابل للخلط والتشويش إذا كنت مهتما في تدريس اللغة قد ترغب في التفكير كيف يمكن تحديد وتكييف خطوط كوربوس تجد لجعل مهمة فعالة التمايز مرادف لبعض المتعلمين محددة لديك في الاعتبار.

هل يمكن أن نتظر أيضا في بعض المترادفات متنوعة محددة من اللغة الإنجليزية (مثل الكتابة الأكاديمية) بدلا من العام، عن طريق اختيار كوربوس داخل BNC، على سبيل المثال.

التمييز 'confusibles'.

هناك بعض 'confusibles' المعروفة التي تشبه في الصوت وكذلك معنى (راجع قواميس من قبل الغرفة).

بعض هذه قد يكون لها أيضا المحظورات المرتبطة بها. انظر أيضا النقاط التي وردت حول المهمة الأخيرة.

البحث الإحضار يجب أن تساعد واحد لفرز ما هي حقا الخلافات، وعمما إذا كانت تصريحات في القواميس (على سبيل المثال استخدام المذكرات في قاموس لونجمان المعاصر الإنجليزية أو أكسفورد المتقدم المتعلمين قاموس) حول كيف يتم استخدامها صحيحة.

الإنتاج، والمنتجات، والمنتجات مستمر، مستمر تشمل، يؤلف، وتتكون من، تشكل، تشمل

المستقبل التعبير الوقت على مر السنين.

وثمة ميزة ذكرت من التاريخ الحديث للغة الإنجليزية صعود استخدام أن يذهب إلى .. للتعبير عن الوقت في المستقبل.

هل يمكن أن نلقي نظرة على بعض النصوص من الإنجليزية الحالية، الكتاب الأكبر سنا (مثل ديكنز)، وحتى شكسبير لمعرفة عدد المرات يحدث هذا التعبير، وكيف غالبا ما يبدو لاستخدامها في وقت لاحق شعور (وليس حرفيا فقط على أنها تعني 'التحرك نحو'). ما الأحرف

استخدام؟ (وغالبا ما تبدأ الابتكارات اجتماعيا 'من دون'). وربما كنت يمكن أن ننظر في واحد أو أكثر وسائل أخرى لإيصال وقت في المستقبل في النصوص نفسها. ملاحظة قد تحتاج إلى محاولة ومتابعة المباراة من الأساليب النص قدر الإمكان عبر السنين.

تشير أيضا إلى المراوغة وآخرون. أو المستنزف في الوقت المحدد ويتوتر في اللغة الإنجليزية.

تردد و 'منهج المعجمية' للمتعممين

وكثيرا ما حاول صناع المنهج إلى التحكم في مقدمة البنود فوكب في دورة لغة، وأكثر وكان المعيار شعبية تردد. أي المساق فوكب جديدة تقريبا من أجل تقليل تردد في اللغة الهدف، استنادا إلى بعض العد. كان العد الأكثر شعبية الاعتماد عليها في EFL ابتداء من S40 قائمة الخدمات العامة مايكل الغرب من الكلمات الإنجليزية. مؤخرا نقلت هذه الفكرة فرصة جديدة للحياة تحت راية "منهج المعجمية"، واليوم لدينا التهم على أساس المجاميع أكبر بكثير مما في الغرب 5 ملايين أو نحو ذلك. شاهدكتب بواسطة بليس ولويس، ودورة اللغة الانجليزية COBUILD. كنت قد تأخذ الكتاب

بالطبع الذي يسرد كلمات جديدة في ذلك، أو المنهج الذي يقدم قوائم من الكلمات لتكون معروفة من قبل مستويات مختلفة، ونرى إلى أي مدى يبدو أنها اختيار والدرجات في اتفاق مع تردد. سيكون لديك لأخذ عينات من المواد وتحقق من وتيرتها وانتاج الصفحة الشخصية. أو مسحها ضوئيا واستخدام كومبليات المعجمة المعلم عبر الإنترنت. إذا لم يتم تحديد حسب التردد، من خلال ما المعايير بعد ذلك؟

LECTURE 12

NLP Natural Language Processing

What is NLP?

Natural Language Processing (NLP)

Computers use (analyze, understand, generate) natural language

A somewhat applied field Computational Linguistics (CL)

Computational aspects of the human language faculty

More theoretical

Computers use (analyze, understand, generate) natural language

A somewhat applied field Computational Linguistics (CL)

Computational aspects of the human language faculty

More theoretical

Why Study NLP?

Human language interesting & challenging

NLP offers insights into language

Language is the medium of the web

Interdisciplinary: Ling, CS, psych, math

Help in communication

With computers (ASR, TTS)

With other humans (MT)

Ambitious yet practical

Goals of NLP

Scientific Goal

Identify the computational machinery needed for an agent to exhibit various forms of linguistic behavior .

Engineering Goal

Design, implement, and test systems that process natural languages for practical applications .

Applications

speech processing: *get flight information or book a hotel over the phone .*

information extraction: *discover names of people and events they participate in, from a document .*

machine translation: *translate a document from one human language into another .*

question answering: *find answers to natural language questions in a text collection or database .*

summarization: *generate a short biography of Noam Chomsky from one or more news articles*

29

General Themes

Ambiguity of Language

Language as a formal system

Rule-based vs. Statistical Methods

The need for efficiency

Ambiguity of language

Phonetic

[raɪt] = *write, right, rite*

Lexical

can = noun, verb, modal

Structural

I saw the man with the telescope

Semantic

dish = **physical plate, menu item**

All of these make NLP difficult

Language as a formal system

We can treat parts of language formally

Language = a set of acceptable strings

Define a model to recognize/generate language

Works for different levels of language

(phonology, morphology, etc.)

Can use finite-state automata, context-free

محاضرة 12

NLP معالجة اللغات الطبيعية

ما هي البرمجة اللغوية العصبية؟

معالجة اللغات الطبيعية (NLP)

تستخدم أجهزة الكمبيوتر (تحليل وفهم، وتوليد) اللغة الطبيعية

حقل اللسانيات الحاسوبية المطبقة إلى حد ما (CL)

الجوانب الحاسوبية من كلية اللغة البشرية

أكثر النظري

تستخدم أجهزة الكمبيوتر (تحليل وفهم، وتوليد) اللغة الطبيعية

حقل اللسانيات الحاسوبية المطبقة إلى حد ما (CL)

الجوانب الحاسوبية من كلية اللغة البشرية

أكثر النظري

لماذا الدراسة البرمجة اللغوية العصبية؟

اللغة البشرية مثيرة للاهتمام والتحدي

البرمجة اللغوية العصبية ويقدم نظرة ثاقبة اللغة

اللغة هي وسيلة على شبكة الإنترنت

التخصصات: لينغ، CS، النفس، الرياضيات

مساعدة في مجال الاتصالات

مع أجهزة الكمبيوتر (ASR، TTS)

مع غيره من البشر (MT)

طموح بعد العملية

أهداف البرمجة اللغوية العصبية

الهدف العلمي

تحديد الآلية الحاسوبية اللازمة لوكيلا لعرض أشكال مختلفة من السلوك

اللغوي

الهندسة هدف

تصميم وتنفيذ واختبار نظم معالجة اللغات الطبيعية أن للتطبيقات العملية .

تطبيقات

معالجة الكلام:

الحصول على معلومات الطيران أو حجز فندق عبر الهاتف .

استخراج المعلومات

: اكتشاف أسماء الأشخاص والأحداث التي تشارك في، من وثيقة .

الترجمة الآلية:

ترجمة مستند من لغة بشرية واحدة إلى أخرى .

وردا على سؤال:

العثور على إجابات لأسئلة اللغة الطبيعية في مجموعة نص أو قاعدة

البيانات .

تلخيص:

إنشاء سيرة قصيرة من نعوم تشومسكي من أخبار واحدة أو أكثر

المقالات .

المواضيع العامة

غموض اللغة

اللغة كنظام رسمي

طرق قائم على قواعد مقابل الإحصائية

الحاجة إلى تحقيق الكفاءة

غموض اللغة

لفظي

[raɪt] = *الكتابة، والحق، وطقوس*

معجمي

يمكن = اسم، فعل، مشروط

بنوي

رأيت رجل مع التلسكوب

دلالات الألفاظ

طبق = لوحة المادية، عنصر القائمة

كل هذه تجعل من الصعب NLP

اللغة كنظام رسمي

نحن يمكن أن تعالج أجزاء من لغة رسميا

grammars, etc. to represent language

Rule-based & Statistical Methods

Theoretical linguistics captures abstract properties of language

NLP can more or less follow theoretical insights

Rule-based: model system with linguistic rules

Statistical: model system with probabilities of what normally happens

Hybrid models combine the two

The need for efficiency

Simply writing down linguistic insights isn't sufficient to have a working system

Programs need to run in real-time, i.e., be efficient

There are thousands of grammar rules which might be applied to a sentence

Use insights from computer science

To find the best parse, use chart parsing, a form of dynamic programming

لغة = مجموعة من السلاسل مقبول

تعريف نموذج للاعتراف / تولد اللغة

يعمل من أجل مستويات مختلفة من لغة

(علم الأصوات، علم الصرف، الخ.)

يمكن استخدام الآلي ومحدود للدولة، خالية من السياق

قواعد النحو، وما إلى ذلك لتمثيل اللغة

طرق قائم على قواعد والإحصائية

اللسانيات النظرية يلتقط مجردة

خصائص اللغة

البرمجة اللغوية العصبية يمكن أكثر أو أقل يتبع رؤى النظرية

على أساس القاعدة: النظام النموذجي مع القواعد اللغوية

إحصائية: النظام النموذجي مع احتمالات ما يحدث عادة

نماذج هجينة تجمع بين البلدين

الحاجة إلى تحقيق الكفاءة

ببساطة تدوين الأفكار اللغوية لا يكفي أن يكون هناك نظام العمل

برامج تحتاج إلى تشغيل في الوقت الحقيقي، أي أن تكون فعالة

هناك الآلاف من القواعد النحوية التي يمكن تطبيقها لعقوبة

استخدام الأفكار من علوم الكمبيوتر

للعثور على أفضل تحليل، واستخدام تحليل الرسم البياني، شكلا من أشكال

البرمجة الديناميكية

LECTURE 13

NLP Natural Language Processing

The Problem of Syntactic Analysis

Assume input sentence S in natural language L

Assume you have rules (*grammar* G) that

describe syntactic regularities (patterns or structures) found in sentences of L

Given S & G, find syntactic structure of S Such a structure is called a *parse tree*

Example 1

More Complex Sentences

I can fish.

I saw the elephant in my pajamas.

These sentences exhibit *ambiguity*

Computers will have to find the acceptable or most likely meaning(s).

محاضرة 13

NLP معالجة اللغات الطبيعية

المشكلة من التحليل النحوية

نفترض مدخلات S الجملة في اللغة L الطبيعية

نفترض لديك القواعد (

ز) أن

قواعد

وصف الاطراد النحوية (أنماط أو هياكل) وجدت في جمل من L
نظرا S & G، والعثور على هيكل النحوية من S يسمى هذا الهيكل على
تحليل شجرة

مثال 1

الجملة أكثر تعقيدا

أستطيع أن الأسماك.

رأيت الفيل في منامة بلدي.

هذه الجملة المعرض الغموض

سوف أجهزة الكمبيوتر لديها العثور على معنى مقبول أو على الأرجح

(ق).

Meaning from a Parse Tree

I can fish.

We want to understand

Who does what?

the *canner* is me, the *action* is canning, and the *thing canned* is fish.

e.g. canning (me, fish Stuff)

This is a logic representation of meaning

We can do this by

associating meanings with lexical items in the tree *

then using rules to figure out what the S as a whole means*

Meaning from a Parse Tree (Details)

Let's augment the

grammar with

feature constraints

Grammar Induction

Start with a *tree bank* = collection of parsed sentences

Extract grammar rules corresponding to parse trees, estimating the probability of the

grammar rule based on its frequency

$$P(A \rightarrow \beta | A) = \text{Count}(A \rightarrow \beta) / \text{Count}(A)$$

You then have a *probabilistic grammar*, derived from a *corpus* of parse trees

How does this grammar compare to grammars created by human intuition?

How do you get the corpus?

وهذا يعني من شجرة تحليل

أستطيع أن الأسماك.

نحن نريد أن نفهم

من يفعل ماذا؟

والمعلب هو لي، والعمل هو

التعليب، والشيء المعلب

هو السمك.

على سبيل المثال تعليب (لي، والسخافات الأسماك)

هذا هو تمثيل منطق للمعنى

يمكننا القيام بذلك عن طريق

ربط المعاني مع العناصر المعجمية في شجرة *

ثم باستخدام قواعد لمعرفة ما S كوسيلة كله *

وهذا يعني من شجرة تحليل (التفاصيل)

دعونا زيادة

نحوي مع

القيود ميزة

الحث النحو

تبدأ مع

= مجموعة من الجمل تحليل

بنك شجرة

استخراج القواعد النحوية المقابلة لتحليل الأشجار، وتقدير احتمال لل

القاعدة النحوية بناء على ترددها

$$P(A \rightarrow \beta | A) = \text{عدد}(A \rightarrow \beta) / \text{عدد}(A)$$

ثم لديك

، مستمدة من

من أشجار تحليل

النحوي الاحتمالية

كوروبوس

كيف هذا النحو مقارنة لقواعد النحو التي أنشأتها الحدس الإنسان؟

كيف تحصل على الجسم؟

LECTURE FOURTEEN

Revision & Final Exam

What does CALL stand for?

Case application language learning
 Computer assisted language learning
 Communication aided language learning
 Cable assessment language learning

Three important stages in the CALL process.

These are

Development / usage / evaluation
 Purchase / assessment / selling out
 Trail/ evaluation/replacement
 Trail/ evaluation/ usage

Thinking about Designing CALL materials is the same like thinking of

Designing a car
 Designing a house
 Designing textbooks
 Designing clothes

The history of CALL goes back to

The era of Dinosaurs
 The era of Ice Age
 The era of Powerful Macs and PCs
 The era of stones

UEEG is an example of CALL software. It mainly facilitates learning

Meaning of words
 Part of speech
 Synonyms
 Grammar and structures

Chapelle (2001) argues that CALL evaluation should be carried out using

SLA theories
 FLA theories
 First LA theories
 Third LA theories

There are two stages in Chapelle's (2001) evaluation. These are

Usage and evaluation
 Implementation and assessment
 Judgmental and empirical
 Subjective and objective

محاضرة الرابع عشر
 مراجعة وامتحان النهائي
 ماذا CALL الترشح لل؟

حالة اللغة تطبيق التعلم
 تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب
 الاتصالات بمساعدة تعلم اللغة
 كابل تقييم تعلم اللغة

ثلاث مراحل هامة في عملية CALL. وهذه هي

التنمية / الاستخدام / تقييم

شراء / تقييم / تملقا

درب / تقييم / استبدال

درب / تقييم / الاستخدام

التفكير في تصميم مواد CALL هو نفسه مثل التفكير

تصميم سيارة

تصميم منزل

الكتب المدرسية تصميم

تصميم الملابس

تاريخ CALL يعود الى

عصر الديناصورات

عصر العصر الجليدي

عصر أجهزة ماكنتوش وأجهزة الكمبيوتر قوية

عصر الحجارة

UEEG هو مثال على برنامج CALL. فإنه يسهل أساسا التعلم

معنى الكلمات

قسم من أقسام الكلام

المرادفات

قواعد اللغة وهيكل

شابييل (2001) يجادل التي ينبغي الاضطلاع EVALUA ندعو الى

استخدام

نظريات جيش تحرير السودان

نظريات FLA

نظريات LA الأولى

الثالث LA theories

هناك مرحلتان في شابييل في (2001) EVALUA جرا. وهذه هي

الاستخدام والتقييم

تنفيذ وتقييم

حكومي والتجريبية

الذاتية والموضوعية

CALL software can be defined as

Any potential software usable by language learners in connection with learning

Any software available in the market accessible to all

Any anti-virus software that is free or shareware

Any multimedia software that is free or shareware

Evaluation can be defined as

Using an application for learning purposes

Judging the price of an application

Deciding on the fitness of something to certain purposes

Assigning the availability of an application

A corpus Is

Stored information

Stored images and videos

Stored collection of language data

Stored files and folders

ويمكن تعريف البرمجيات CALL كما

أي احتمال قابلة للاستخدام البرنامج من قبل متعلمي اللغة في اتصال مع learning

أي من البرامج المتاحة في السوق في متناول الجميع

أي برنامج مكافحة الفيروسات التي هي خالية أو تجريبي

أي برمجيات الوسائط المتعددة التي هي خالية أو تجريبي

ويمكن تعريف التقييم،

باستخدام تطبيق لأغراض التعلم

الحكم على سعر الطلب

البيت في اللياقة البدنية من شيء لأغراض معينة

تعيين توافر تطبيق

A كوربوس هل

المعلومات المخزنة

الصور ومقاطع الفيديو المخزنة

جمع البيانات المخزنة من لغة

الملفات والمجلدات المخزنة